الفارابي

رسالة في العقل

الفارابي ، أبو نصر محمد بن محمد .

رســــالة في العقل .

تحرير

الاب موريس بويج

بيروت

المطبعة الكاثوليكية

١٩٣٨

NOMS PROPRES DE LA NOTICE

CONTENU DU FASCICULE

بادى — L'expression فى بادى الراى (cf. *Index* C, 18) ayant un sens péjoratif, j'orthographie بادئ , mais sans exclure بادى , graphie des manuscrits.

بصر — Entre بصر et بصير (p. 25-27) le choix est parfois difficile.

تخوم — Mot au singulier, synonyme de حد 24,3 : cf. dans le *Tāǵ al-ʿAroûs* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211,11 اجمل هنك [الهنك ?] تخوما اى حدا تنتهى اليه

جوهر — Le verbe dénominatif تجوهر revient souvent p. 31 et p. 34-35.

حذا — Le mot احتذى p. 29,1, qui a dérouté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime Aš-Širāziy (m. 1640) dans la phrase suivante قد ورد فى كلام القدماء وشيعتهم الحكم بوجود عالم عقلى مثالى يحذو حذو العالم الحسى فى جميع الانواع الجوهرية والعرضية (*Al-Asfār al-arbaʿat*, éd. lith. de Téhéran, 1282/1865, tome I, p. [126], l. 21-22).

حيث — Fréquence relative de من حيث immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,11 ; 21,1 ; 22,2.

حين — Employé adverbialement sous les formes حينا ... حينا 32,9-10 ; 32,14 ; — احيانا ... احيانا 17,1 ; 17,2 ; — حينئذ 14,8 ; 17,9 ; 18,4 ; 22,1 ; 26,6 ; 31,11 ; — sans parler de فى حين ما... 7,7.

روية — Souvent lu رؤية au lieu de روّية par copistes et traducteurs p. 4-7.

ما — Dans من قبل ذلك ما كانت 22,7 le ما n'est pas une négation.

معقول — Les sens « intelligible » et « intelligé » sont entremêlés.

معوية — La lecture, qui ne manque pas d'intérêt [puisqu'il s'agit manifestement du fameux calife], est paléographiquement certaine (4,6 ; 5,6 ; 5,8). Si elle est restée jusqu'ici inaperçue des Orientalistes, c'est sans doute parce que les auteurs modernes d'imprimés arabes, orientaux ou occidentaux, écrivains ou typographes, éditeurs ou épigraphistes, ne présentent souvent aux yeux des lecteurs que la forme معاوية

وصف — J'avais choisi, non sans hésitation, la lecture avec *ṣād*, p. 33,1, lorsque j'ai rencontré dans le *Tafsīr ma baʿd aṭ-Ṭabīʿat* d'Averroès (en cours de publication) des passages qui m'ont confirmé dans ce choix.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

ERRATA : — P. 17, n. 8, (*au lieu de* I,O) *lire* : J,O, — P. 32, n. 11, *lire* : *Ita* F.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

1 *Comparatifs* افعل de sens passif : اعرف ... اجهل 28,4-5.

Répétitions de mots : – جلس جلس 9,6 ; 9,7 ; – رتبة رتبة 23,9 ; – شيء شيء 9,6 ; 9,7 ; – شيئا شيئا 8,3 ; 22,8 ; – عارض عارض 7,7 ; – قليلا قليلا 22,7 ; 22,8 ; 31,4. — Avec ف : الاكمل فالاكمل 28,9 ; (sans article) 22,8[24].

Anacoluthes : طائفتين طائفة تعطى ... والطائفة الاخرى التى تسمى ... (p. 6,8...7,1-2) ; شيئين ... احدهما ما ... والشىء الاخر هو ... (p. 34,9...10).

ϥ ʃ 3 X o ϥ U X (p. 3,7[13]). Reproduction approximative des signes (cryptographiques ?) que j'ai eu la surprise de voir dans le manuscrit F, où ils tombent à la fin d'une ligne, les cinq derniers à gauche débordant dans la marge. Qu'il faille les interpréter comme désignant Aristote (voir p. 38, n. *12), cela semble certain, car c'est la seule hypothèse que suggèrent les manuscrits, soit p. 3,7, soit dans le passage similaire, p. 8,5 ; et ni le contexte, ni l'histoire littéraire traditionnelle ne la contredisent. La difficulté serait de retrouver tous ces signes, le second à droite non excepté, dans un seul et même alphabet, sémitique ou autre.

5 أمر — بأسرها 13,7 ; 13,8 ; 14,8 ; بأسرهم 7,5.

أنّ — Répété après une incise 18,4 ; (29,8[8]). — لأنّ , 11,8 ; 12,8,

• قرى) استقريت	12,1
استقريت كلامهم	8,3
• قسم) ما ينقسم اليه	35,4
تنقسم ... الى طبيعتين	35,10
منقسمة , غير منقسمة	29,6-8
الاقسام الفاعلة	34,1
• قصد) قصد	29,3
قصدا اولا	29,3
• قضى) القضايا	C,*s.v.*
• قول) تقول	26,1
القول	21,4-5
قول هولاء	6,4
المقولات	C,81
المقالة ...	B,*s.v.*
• قوم) تقوّم	[...]
قوامه	31-32
فى قوامه × فى افعاله	32,4
• قوى) له قوة أن	31,2
فى قوته ان	31,1
القوة على ان يفعل	31,2
قوة جسمانية	32,5
قوة نفسانية	31,12
القوى النفسانية	23,6
قوى النفس	12,7
بالقوة × بالفعل	25-26
عقل بالقوة	C,44
لها بالقوة × بالفعل	32,14
• قيس) عن قياس	8,7

ك

• كتب) كتبه	30,1[18]
يكتبونه	8,4
كتاب ...	B,*s.v.*
• كثر) الاكثر	8,2
• كذب)	[...]
• كرو) كرة	[...]
• كعب) مكعبة	14,6
• كنى) كناية	33,6
• كلل) كلها × جلها	21,9
على المعنى الكلى	5,6
المقدمات الكلية	8,6
• كلم) المتكلمون	A,*s.v.*
كلامهم	8,3
• كم) كم	17,1
• كمل) تكاملت فيه	11,2
الكمال والمفارقة	23,2
كماله الاخير	31,7
على كماله الاخير	32,12..
أكمل × انقص	23,3-4
» وجودا × » وجودا	28,2
الاكمل × الانقص	35,1
اكمل الوجود له	32,6
• كوكب) الكواكب	34,10
• كون) كوّنت	29,4
كُوّنت	30,7
متكونة فاسدة	33,14
• كيف) مكيفة	17,1
كيفيات جسمانية	17,1

ل

• لزم) يلزم من	30,6
من ... يلزم	6,5
لزم ضرورة	35,7
يلزم »	32;33
• لسن) على السنتهم	3,5;7,9
• لفظ) اللفظة	8,4
• لون) الالوان	25,9

م

• ما) ما	E,*s.v.*
ماهية	14,9
ماهية منحازة	14,4
ماهيات الموجودات	12,7
• متى) متى	16,9
• مثل) مثال ذلك	17,5
على المثال ...	15,4
على هذا المثال	15,1
« « «	26,9
مثال ج مثل	[...]
• مدد) المادة	C,*s.v.*
مادة ما جسمانية	13,5
مواد × صور	12,8
المواد الجسمانية	14,2
مادة وموضوع ل	14,1
المادة والموضوع	33,4
شبه مادة	22,6
شبه موضوع ومادة	22,4
• مسس) المماس	26,5
• مضى) فى ما مضى	30,3
• مكر) مكرا ,ماكرا	5,3[33]
ماكرا	6,3[33]
• مكن) يمكن ان	21,8
تتمكن فيه	10,11
ممكنة ان توجد	30,4
• ملك) ملاك	[...]
• من) مِنّا × فينا	21,4-7
• منع) منع , امتنع	4-7
امتنعوا	7,4
امتنعوا ان	6,2
لم يمتنع ان	18,3
• ميز) متميزة	14,3

ن

• نبط) يستنبط	10,1-7
استنباط	5;7
• نجم) النجوم	24,3[14]
• نحو) بانحاء من	22,8
على نحو اخر	17,8
على انحاء اخر	17,5
على انحاء كثيرة	3,3
على اربعة انحاء	12,5
نحو هذا يومون	11,11
• نزع) انتزعت صورً	13,4
تنتزعها	20,9
تنتزع ماهيات...	12,7
انتزعت	15,8
كانت ... فانتزعت	28,10
ان تنتزع	20,7
قبل ان تنتزع	15,7
منتزعة	20,10
المنتزعة عن المواد	12,9
• نزل) منزلته منه	27,1
• نسب) تنسب الى	24,3
نسبة ... الى	10,2
نسبة , نسب	32-33
• نطق) نطق	[...]
• نظر) النظر	36,5
الامور النظرية	10,6
العلوم النظرية	9,3
• نفس) نفس ما	12,6
جزء ما من النفس	8,9
جزء نفس	12,6
هذا الجزء من النفس	11,2-7
ذلك الجزء من النفس	9,9
» » من اجزاء »	9,10
جزء النفس ...	9,5
نفسانية [قوة	Voir..
هذه الذات نفسها	14,5
• نفى) ينفيه العقل	3,6
ينفيه العقل × يوجبه	7,10
• نقش) نقش	13,6
النقش	13,6[6]
نقش	13,6
النقش والخلقة	14,6

D. — TERMES TECHNIQUES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.
B. — TITRES D'OUVRAGES.
C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.
D. — TERMES TECHNIQUES.
E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.
F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2 ; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7[2] : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. × indique une opposition quelconque. A,...1 signifie : *Index A,... numéro* 1. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — NOMS DIVINS

b. — NOMS DE PERSONNES

c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(*12) Que ce soit la forme ارسطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir *Index* E, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5me place et la réapparition du 3me à la dernière.

TABLE DES MATIÈRES

53 حرف اللام[5] من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الاخر ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد[1] الاول والحق[1] الاول[2] وهذه الاخر انما صارت[3] عقلا عن ذاك على ترتيب[4]

54 والنظر فيما هو اكثر من هذا[1] المقدار فى هذه الاشياء[2] خارج عن غرضنا[3] والسلام[4]

55 كملت رسالة ابى نصر الفارابى فى العقل[1]

F.*m*.*p*.(*k*).*g* 394-400.

— [5] F,*k*,*m*,*p* فى حرف اللام : *g** «in littera I» ; *g* «in littera».

53. — [1] F,*k*,*m*,*p* والحق ... والواحد : *g* [والحق ... والواحد] — [2] *m add.* והנצחי הראשון ; *at nihil add.* F,*g*,*k*,*p*. — [3] F,*k* صارت , *m* היו : *g* « fuerunt » ; *p* חם — [4] F,*g* على ترتيب : *m*,*p* [على ذلك الترتيب]

54. — [1] *Nos*, (*g*,*k*,*m*,*p*) هذا : F هذه — [2] *k*,*m*,*p* [فى هذه الاشياء] : F,*g**,[*g*?] *om.* — [3] *g*,*p add.* [هنا] — [4] F والسلام : *g*,*k*,*m*,*p om.*

55. — [1] F *add.* والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبى واله

احداهما اكمل من الاخرى اذ كان التى بها اعطى الشىء الاكمل
الذى ليس بجسم ولا فى جسم اكمل من التى[15] اعطى بها ما هو جسمانى
وهو الانقص[16] فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين[17] بهما وجوده فلوجوده
اذن مبدا اذ[18] كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك[19] المبدا لا محالة اكمل وجودًا منه
51 واذ محرك السماء الاولى[1] لا مادّة ولا فى مادّة لزم ضرورة ان يكون
عقلا فى جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشىء الذى هو مبدا وجوده
فظاهر ان ما يعقل من[2] مبدا وجوده اكمل طبيعتيه[3] التى تخصّه
انقصها[4] وليس يحتاج فى ان[5] تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شىء اخر
غير هذين

52 فاما مبداه الذى هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو
واحد من كل الجهات اضطرارًا وليس يمكن ان يكون موجود
اكمل[1] منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذًا[2] مبدا المبادى كلها[3] ومبدا
اول للموجودات[4] كلها وهذا هو العقل الذى يذكره ارسطو فى

F.*m*.*p*.(*k*).*g* 373-394.

[15] *Ita* F,*g*,*m*,*p* من التى — [16] *p* [وهو الانقص] : F,*m* الانقص ; *g om.* — [17] *g* (*non* F, *m*,*p*) *præm.* «quoniam». — [18] F,*g*,*p* اذ : *m* [او] — [19] *Nos*,*g*,*k*,*m* وذلك : F فلذلك

51. — [1] *p om. lin.* كلها بل ...الاولى — [2] *Ita* F,*g*,*k*,*m*,*p* من — [3] *Nos* (*favet k*) اكمل طبيعتيه : F اكمل طبيعته ; *g vid.* [اكمل (من ?) طبيعته وما يعقل به ذاته] ; *m* انقص ממנו ; *p* اكمل שבטבעו ובעצמו ; *p* اكمل בטבע ובעצמו — [4] F انقصها : *p* ממנו ; *m* [هو انقص מהם] ; *g* «est minus» — [5] *Ita* F,*m*,*p* فى ان

52. — [1] *g*,(*m*,*p*) [موجود اكمل] : F موجودا/اكمل — [2] *g*,*k*,*m*,*p* [فهو اذًا] : F *omit.* — [3] *g*,*k*,*m*,*p* [كلها] : F *omit.* — [4] F,*g**,(*k*),*m* ومبدا اول للموجودات : *g* [ومبدا اول الموجودات] ; *p* [ومنه مبدا الموجودات]

الكون والفساد ان [2]الاجسام السمائية[3] هى الاقسام[4] الفاعلة الاول لهذه الاجسام فهى اذًا تعطى العقل الفعال المواد والموضوعات التى فيها يفعل

50 وكل[1] جسم سمائى فانه انما يتحرك عن محرك ليس بجسم ولا[2] فى جسم اصلا فانه[3] هو السبب فى وجوده فيما[4] يتجوهر به فرتبته فى الوجود الذى هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فمحرك اكملها هو اكملها[5] وجودًا واكملها وجودًا هو السماء الاولى فاكملها[6] وجودا[7] هو محرك السماء الاولى[6] غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبدا به وجود[8] شيئين[9] متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر جسمانى او متجسم[10] والشىء الاخر هو محرك فلك[11] الكواكب الثابتة وذلك ذات لا جسم ولا فى جسم فليس[12] يمكن ان يعطى الامرين جميعا بجهة واحدة وامر واحد فى[13] ذاته مما[14] به تجوهره بل بطبيعتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— [2] *g præm.* « cause que sunt partes » [= الاسباب التى هى اقسام ?], *m præm.* סבות חלק [= ... اسباب]; *at nihil præm.* F,p. — *Cf. n.* 4. — [3] *Nos, g,k,m,p* السمائية : F الثانيه — [4] F الاقسام : *g,(k),m* [المبادى]; *p* [(مبادى (ال...] — *Cf. n.* 2.

50. — [1] F,m,p وكل : *g* « Omne enim ». — [2] F,g,p ولا : *m* [ولا قوة] — [3] F فانه : *m,p* ושהוא ; *g* «qui». — [4] F فيما : *g,m,p* [وفيما] — [5] F,m هو اكملها , *g* « est perfeccior inter motores » : *p om.* — [6] *Nos,(g,m)* فاكملها وجودا هو محرك السماء الاولى : F *om. ista 6 verba (homot. ?)* ; *p (non k) om.* — [7] *Nos* فاكملها وجودا : *m* فاكمل שבאלו האחרונים ; *g* « igitur perfeccior inter motores » ; *p* فاكمل שבאלו האחרים *(cf. n.6).* — [8] *Nos, g,m* مبدا به وجود : F مبدا وجوده ; *p* [مبداه وجود] — [9] *Nos, g,m* شيئين : *p* שני ענינים ; F *vid.* ببيين *vel* سببين — [10] F,p,(m) او متجسم : *g* «celestis». — [11] *g,k,m,p* [فلك] : F *om.* — [12] *Nos, (g)* فليس : F,(k) وليس ; *m,p ind.* — [13] *Nos, (g,k),m.p* وامر واحد فى : F من — [14] F مما : *p* ומה ; *m* והם ; *(k* במה*)* , *g* « secundum quod... ».

هو لها[13] بالفعل غير انا قد وصفنا[14] انه مفارق لكل مادة فاذا كان كذلك فهو دائما على كماله الاخير [15]وهو باضطرار تغيّر[16] من نسبة الى نسبة فاذن[17] ليس النقص فى ذاته بل اما الا[18] يصادف دائما الشى[19] الذى[20] فيه[21] يفعل بان لا يجد المادة والموضوع الذى فيه يفعل موطا

48 واما ان يكون له عائق من خارجه فيزول او الامران جميعا . فمن ذلك يتبين انه ليس فيه كفاية فى ان يكون هو المبدأ الاول لجميع[1] الموجودات اذ كان يفتقر الى ان يعطى مادة[2] فيها يفعل والى ان يزال عائقه فاذا ليس فى ذاته وجوهره كفاية فى اعطاء جميع الاشياء[3] ففى جوهره اذن نقص عن اعطاء كثير من الموجودات[4] وما فى جوهره نقص فليس فيه كفاية فى ان[5] يكون وجوده بنفسه[6] من غير ان يكون وجوده بغيره[7] فيلزم ضرورة ان يكون لوجوده[8] مبدأ اخر وان يكون هناك[8] سبب[9] اخر يرفده فى اعطاء[10] المادة التى فيها يفعل

49 وظاهر ان الموضوعات التى فيها يفعل العقل الفعال هى اما اجسام واما قوى فى اجسام[1] متكونة فاسدة وقد تبين فى كتاب

F.*m,p.(k).g* 335-357.

«eis» [= ما *vel (?)* لا] — [13] F لها : *g,m,p vid. om.* — [14] F *(c.* ص *superp.)* وصفنا : *g,k, m,p* [وضعنا] — [15] *g (non* F,*m,p)* §. — [16] *Nos, (g,m),p* تغير : F *vid.* معر. — [17] *Ita* F,*(m,p)* فاذن — [18] *Nos, m,p,(g)* ألّا : F لا — [19] F,*p* الشى : *g,m* [النسب] — [20] F الذى — [21] F,*p* فيه : *m* בם , *g* « secundum quas ».

48. — [1] *Nos, g,k,m,p* لجميع : F فجميع — [2] *g add.* « apta ». — [3] *(g),m,p add.* [كمالها] ; *at non* F,*(k).* — [4] *(g),m,p add.* [كمالها] — [5] *g,(m) add.* لا يكون لوجوده مبدا اخر وان ; *sed* F,*k,p nihil add. (et cf. n.* 8). — [6] F بنفسه , *p* בנפשו , *g* «per seipsum» : *m* לעצמו — [7] *Nos (?)* بغيره , *k,m,p* בזולתו : F, *nos (?)* لغيره ; *g* «ab alio a se». — [8] *g,m (non k) om.* لوجوده مبدا اخر وان يكون هناك *(cf. n.* 5). — [9] F,*g,p* سبب : *m* [لسببه سبب] — [10] F,*k,(m)* اعطا : *g,p* [اعطائه]

49. — [1] *Nos, (k,m,p)* اجسام : F الاجسام

46 ولا ان يستعمل فيه آلة جسمانية اصلا فانقص وجود ذاته[1] ان يحتاج فى قوامه فى ان[2] يكون موجودا الى ان يكون البدن مادة له ويكون[3] هو[4] صورة فى بدن او جسم فى الجملة وفوق[5] ذلك ان يستغنى فى قوامه عن ان يكون البدن مادّة له ولكن يحتاج فى افعاله او[6] فى كثير منها[6] الى ان يستعمل قوة جسمانية ويسترفد فعلها وذلك مثل الحسّ والتخيل واكمل الوجود له ان يصير بالحال التى ذكرناها

47 [1]واما ان[2] العقل الفعال موجود فانه بيّن[3] فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعال ليس يفعل دائما[4] بل[5] يفعل حينا ولا يفعل حينا فاذًا يلزم[6] ضرورة ان يكون[7] من الشىء الذى يفعله او[8] من الذى فيه[9] يفعل على نسب مختلفة فهو يتغير من نسبة الى نسبة فان كان ليس دائما على كماله الاخير فهو ليس[10] انما يتغير من نسبة الى نسبة فقط بل يتغير فى ذاته اذ كماله الاخير هو فى جوهره فهو اذن فى جوهره حينا بالقوة وحينا بالفعل فالذى هو لها[11] بالقوة مادة ما[12]

F.*m.p.(k).g* 317-335.

46. — [1] F وجود ذاته : *p* שבמציאותו ; *m* במדרגה , *g* «ex gradibus suis». — [2] F فى ان : *p* רש ; *g,m vid. omit.* فى ان يكون موجودا — [3] *Ita* F ويكون — [4] *Nos* هو , *m,p* הוא , *g* «ipsa» : F هده — [5] *g,m,p* [وفوق] : F او فوق — [6] *m,p,(g,k)* [او فى كثير منها] : F *om.*

47. — [1] GILSON *præm.* [٦]. *nos* §§ (*vide* NOTICE, I,3). — [2] *Nos, g,m* ان : *k* אם ; F,*p om.* — [3] F بيّن , *p* מבואר : *m* יתבאר ; *g* «ostensum est». — [4] MAIMONIDE يفعل دائما : F يفعل دايما/يفعل ; *g,m,p* [دائما يفعل *vel* يفعل دائما] — [5] *m* (*non* F,*g,p*) *add.* [انما] — [6] *Ita* F,*m,p* فاذًا يلزم — [7] *m* (*non* F,*g,p*) *add.* [هذا הם اما] — [8] F,*m,p* او : *g* [و] — [9] F,*m,p* فيه : (*g* «non»). — [10] F ليس , *m* לא . *g* «non» : *g*,p om.* — [11] F *Ita* لها , (*m,p* לו , *g* «ei»). — [12] F ما : *m* ולא ; *p* אחד לאשר [= مّا לאשר] ; *g*

قوته ان يقبل هذه الصور[5] فتصير[6] فيه فى المستقبل بل نعنى ان له قوة[7] ان يجعلها فى المادة صورًا وهذه هى القوة على ان يفعل فى غيره

43 فانه هو الذى يجعلها صورا فى المواد ثم يتحرى[1] ان يقربها من المفارقة قليلًا قليلًا الى ان يحصل[2] العقل المستفاد فيصير عند[3] ذلك جوهر الانسان او[4] الانسان[5] بما يتجوهر به اقرب شىء الى العقل الفعال

44 وهذه هى السعادة[1] القصوى والحياة الآخرة وهى ان يحصل للانسان[2] اخر شىء[3] يتجوهر به وان يتحصل له[4] كماله الاخير وهو ان يفعل[5] اخر[6] ما يتجوهر به[7] فعل[8] اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة الاخرة

45 واذا[1] كان فعله ليس فى شىء اخر خارج عن ذاته وان[2] يفعل[3] هو ان[4] يوجد[5] ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئا واحدا بعينه فحينئذ ليس يحتاج فى قوامه[6] الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا يحتاج فى شىء من افعاله ان يسترفد[7] بفعل[8] قوة نفسانية فى جسم[9]

F.*m p.(k).g* 301-317.

تفهم F : يفهم *Nos, g,m,p* — [او يقول قائل] — [2] *g,(k),m.p* [هى فى العقل] : F هى العقل — [3] *Nos, g,m,p* [الصورة] *g* , الصوره F : [الصور] *m,p* — [5] [... ان] *g* ; [على] *p* : على ان F,*m* [4] — [6] *No:* فتصير : F وبصير — [7] *Nos, g,(k),m.p* قوة : F *om.* – *p (non m) add.* על

43. — [1] F سحرى — [2] *Nos, (g),m,p* يحصل : F يجعل — [3] F,*p* عند : [*m*],*n vid.* [عن] ; *g ind.* — [4] *g,m,p* [او] : F اذ — [5] *g,m,p* [الانسان] : F الاشيا

44. — [1] *Ita* F السعاده , *p* [السعادة] — [2] *Nos, g,k,m.p* للانسان : F الانسان — [3] F اخر شى , *p* סוף דבר : *m* בסוף ; *g* «ad ultimum ..quiddem». — [4] F,*m* له : *p* [به] — [5] F,*g,k,m* يفعل : *p* [يعقل] — [6] F اخر ما , [اخر ما *nos*] : *m* לסוף , *p* באחרונה ; *g* [...اخر...] — [7] F يتجوهر به : *g,m,p (non k) om.* — [8] F,*g,k,m* فعل : *p om.*

45. — [1] F,*m,p* واذا : *g* [*vid.* وان] — [2] *Nos* وان , F وان *vel* فان : *g,g** «...enim...» ; *m* ...ושר ; *p* ...כש — [3] *Ita* F,*g,m,p* يفعل : (*nullibi* يعقل) — [4] *Nos, (g)* هو ان : F,*p* هو وان ; *m* [هو ذاته وان] — [5] *m (non* F,*g,p) add.* [هو] — [6] *g,(k), m,p* [قوامه] : F قربه — [7] F,(*g,p*) يسترفد : *m* יתעלה — [8] *Nos, p* بفعل : F يفعل ; *m* מכל — [9] F,(*m,p*) جسم : *g* [*vid.* جسمه]

ما[13] فى جوهره فلا[14] تقبله[15] الا[16] منقسما وهذا شىء[17] قد بينه[18] ارسطو[19]
فى كتابه[20] فى[21] النفس ايضا[22].[23]

41 وفى ما[1] مضى موضع فحص[2] وهو انه ان كانت هذه الصور[3]
ممكنة[4] ان توجد[5] من[6] غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل فى
مواد و كيف[7] حطت[8] من الوجود الاكمل الى[9] الوجود الانقص فلعل
قائلا ان يقول انما [10]فعل[11] ذلك لتصير المواد اكمل وجودا ويلزم من
ذلك ان تكون تلك الصور انما[10] كونت لاجل المادة وذلك خلاف
42 ما يراه ارسطو او نقول[1] ان هذه كلها هى فى العقل[2] الفعال بالقوة
وليس ينبغى ان يفهم[3] من قولنا بالقوة هاهنا على ان[4] العقل الفعال فى

[1-2] = 48,14-17 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 290-292.

[3-9] = F.*m.p.(k).g* 293-301.

[13] ما : J *om.* — [14] I ولا — [15] H,*(g)* تقبله , F,I,R,*p* نقبله : O,T,B,S يقبله ; J,L يصله — H,I, J,L,R,T,S *add.* المادة ; *at non* F,*m p.g.* — [16] H,I[2],R,T,S,*g,k,m,p* الا : I[1],J,L,O *om.* — [17] F,I,J,L,O,R,A,B,*m* شىء : *p* [الشىء]; DH *om* — [18] قد بينه : J كتبه — [19] F,I,O ارسطو : H,J,L,T ارسطوطاليس ; R ارسطاطالس — [20] F,L,R,T,B (AHLWARDT teste), *p,g* كتابه : DH,I,J,O,*m* كتاب — [21] L,R[2],B,*p,g* فى : F ايضا فى *(cf. n. 22)* ; DH,I,J,L,O,R[1],*m om.* — [22] H,R,T,B,*m,p* ايضا : F *(cf. n. 21)*, J,O,*g om* — *g add.* « et metaphisica». — [23] *Hic opusculum claudunt* B,D,R (تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة), H (تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليها الرسالة ..), E (تمت الرسالة فى يوم ..), I (تم ما نقص), J (تمت الرسالة بعون الله العزيز), L (تمت المقالة والحمد لله), O (تمت المقاله والحمد لواهب العقل والعاصم عن الضلاله), T (تمت فى اول الظهر من يوم... والصلوه على رسوله وسلم), *sed vide* NOTICE, I,4.

41. — [1] *Ita* F وفى ما — [2] *Nos, m,p,(g)* فحص : F *videt.* غض — [3] *m,p* [الصور] : F الصوره , *g* [الصورة] — [4] *Ita* F ممكنه , *m,p* [ممكنة] — [5] *Nos, (m,p)* توجد : F يوجد — [6] F,*p* من : *g,m* [فى] — [7] F,*m,(p)* وكيف : *g* [او كيف] — [8] *Ita* F,*(p)* حطت — [9] *g,k,m,p* [الى] : F *om.* — [10] F *(non g,m,p) om. (homot.)* 14 *verba* [فعل ذلك لتصير ... تلك الصور انما] — [11] *Nos* فعل , *m,p* נעשה : *g* « fuit ».

42. — [1] *Nos* او نقول : F ونقول (ارسطوا) , *vel* او نقول (ارسطو) ; *(k),m,p,(g)*

38 لم تزل[11] تلك الصور[12] فيه بالفعل[13] [1]وانما احتذى[2] فى امر المادة[3] الاولى وسائر المواد بان اعطيت بالفعل[4] الصور التى فى العقل الفعال.

39 والموجودات التى قصد ايجادها[1] قصدا اولا فيما لدينا[2] هى[3] تلك الصور غير انها لما[4] لم يمكن[5] ايجادها[6] هاهنا[7] الا فى مواد[8] كونت[9] هذه المواد

40 وهذه الصور[1] هى[2] فى العقل الفعال[3] غير منقسمة وهى فى المادة منقسمة[4] ليس يستنكر[5] ان يكون العقل الفعال[6] وهو[7] غير منقسم او[8] تكون[9] ذاته اشياء غير منقسمة[10] يعطى المادة[11] اشباه[12]

48,9-14 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 282-290.

— [11] H,*m,p* تزل : J,L,O,T يزل ; I *s.p. in.* – *p add.* [كذلك] — [12] H,I,J,L,O,*m*, *p,g* الصور : F الصوره , R,T الصورة — [13] *Nos, p,g* بالفعل : F,*m* بالقوة *(cf. p.* 30,8*)* ; (*k*[بقوته ?]) ; H,I,J,L,O,R,T *om.*

38. — [1] *g (non* DH, DIETERICI*)*] § : *mss. sine magna distinct.* — [2] I,R,A, B احتذى , F,J احدى , L احتدى : O احتوى ; L, MASSIGNON *(p.* 153*)* احتوت ; DIETERICI, *m* اتّحدت , E اتحدت , H أتحدت ; T *vid.* اجترى ; (*g* « penetrat » ;*p* כרוך) — [3] H,I,J,L,O,R,T,*m,p,g* المادة : F المواد — [4] F.*m.p.g* بالفعل : H,I,J,L,O,R,T *om.*

39. — [1] DH,I,J.L,*m* ايجادها , O,R اعادها : F,*(p)* اتحادها — [2] DEH,L,(I,O),*p* فيما لدينا : T فيا زمنا ; *m* בהשלים فيما — [3] F,*p.g* هى : DH,J,L,O وهى ; I[r],R,T فهى ; I[o] *ind.* — [4] H,I[o],J,L,*p* لما : F,O,R,T,(*g,m*) *omit.*, *et* I[r] *delet.* — [5] *Nos,* (*g*) يمكن , F عكس , R عكن : DH,I,J,L,O,T,*p* يكن — [6] DH,I,J,L,T,*m*,(*k*) ايجادها , O ايجادها , R اعادها : F,(*p*) اتحادها — [7] F هاهنا : DE هنا , H,I,R,T هنا , O هَهنا ; J مهية , L ماهية — [8] I,J,L, O,R,T مواد : F مواد ; H المواد — [9] H,I,O,*m,p,(k)* كونت : T وكونت ; J,L كونه

40. — [1] DH,I,J,*k,m,p* الصور , O الصُوَر : T,*g* الصورة — [2] F,*k*,(*g*) هى : H,I,J, L,O,R,T,*m,p om.* — [3] الفعال : J *om* — [4] H,I,J,L,R وهى فى المادة منقسمة : O,*m,p,g om.* — [5] DH,L يستنكر : I,O,s *vid.* يستنكر ; J *ind.* — [6] F,T *om.* (*homot.*) *lin. præc.* غير منقسمة ... الفعال — [7] F,I,J,L,O,R,T,s,*m*,(*p*) وهو : DH هو — [8] H,I,J,L, O,*m* او : s,(*g*),*p* ان ; *k* [و] — [9] F تكون , R نكون : DH,I,L,O,s يكون ; J يكونه ; *g* [تكون فى] — [10] اشياء غير منقسمة : T شيا غير منقسم — [11] J,L *addunt (dittogr.)* اشياء غير منقسمة يعطى المادة — [12] H,I,J,L,O,R,T,s,*m*,(*g,p*) اشباه : F اشبا

وذلك[3] ان الاخس[5] فى العقل الذى بالفعل[4] كثيرا ما يترتب[6] ويكون[7] اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التى هى اكمل وجودا[8] كثيرا[9] ما يكون[10] عن[11] الاشياء التى[12] هى انقص وجودا على[13] ما بين[14] فى كتاب البرهان اذ كنا انما[15] نترقى عن[16] الاعرف عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكمل وجودا[17] فى نفسه هو اجهل عندنا اعنى ان جهلنا به اشد[18] فلذلك[19] يضطر[20] الى ان يكون ترتيب الموجودات فى[21] العقل الذى بالفعل على عكس ما عليه الامر فى العقل الفعال

37 والعقل[1] الفعال يعقل[2] اولا[3] من الموجودات الاكمل فالاكمل[4] فان الصور[5] التى هى اليوم صور[6] فى مواد هى فى[7] العقل الفعال صور[8] منتزعة لا بانها[9] كانت موجودة[10] فى مواد فانتزعت بل

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 271-282.

[3] وذلك .. يترتب *(g),m om. lin. (?)* — [4] بالفعل F,I,J,L,O,R,*m,p* : هو بالفعل H,T — [5] الاخس : الاحسن J — [6] يترتب H,O,T,*(p)* : ترتب L ; ترتيب J ; ربب I *vid.* — *g, m om. lin. (?) præc.* وذلك ان ... يترتب — [7] ويكون (F),I,L,O,*(p)* : او يكون J ; فيكون DH,(R),T — [8] وجود J — [9] كثيرا F,I,J,L,O,R,T,*k,m,p* : وكثيرا DH — [10] يكون H,I,J,L,O,T,*(p)* , يكون R ; تكون F,*m* ; *g om. (?)* كثيرا ما يكون — [11] عن F,I,L,O,R,T , *g* «ab» : من DH ; מן *k.p* ; על *m* — [12] التى : J.L *om.* — [13] على : وعلى F — [14] بين F,T , بين R : [بين ارسطو] *p.g* ; تبين DH,J,*k,m* , تبين L *vid.* , تبين O ; تبين I — [15] انما H.I,J,L,O,*m,p.g* : R,T *om.* — [16] عن H J,L : من I,O,R,T — [17] F *om. lin. præc.* اذ كنا .. وجودا — [18] اشد : اشك J ; O *ind.* — [19] فكذلك T — [20] يضطر J,L,O,*m* , T *s.p. in.*, *g* « necessarium est » : نضطر DH,I , הכרחנו *p* — [21] فى H.I,J,L, O,T,*m,g (s,k)* : *p* [من]

37. — [1] والعقل H,*p* : *g,(k),m* [فالعقل *vel* فان العقل] — [2] يعقل DH,I,*m,p.g,(k)* , تعقل O : J,L *om.* — [3] اولا : اولى J — [4] فالاكمل H,*g* : *m,p* [فى الاكمل *vel* بالاكمل] — [5] الصور DH,I,L,O,*m,p,g* : الصورة J — [6] صور F : H,I,J,L,O,R,*m,p g om.* — [7] فى H, I,O,*m,p,g* : J,L,*g* om.* — [8] صور H,I.O,T,*p* : صورة J,L,*g* — [9] بانها F,I°(?),J,L,*m* , باتها O : انها DH,Iʳ,R,T,*p* — [10] موجودة DH,I,O,T,*m* : موجود J ; موده L ; *p om.*

عقل بالقوة شيء ما منزلته منه منزلة الاشفاف[1] بالفعل من البصر وذلك الشيء يعطيه[2] اياه العقل الفعال فيصير مبدا به[3] تصير[4] له[5] المعقولات التي كانت[6] بالقوة معقولات له بالفعل وكما[7] ان الشمس هي التي تجعل[8] العين[9] بصرا[10] بالفعل والمبصرات[11] مبصرات بالفعل بما تعطيه[12] من الضياء كذلك العقل الفعال هو الذي جعل[13] العقل الذي بالقوة[14] عقلا بالفعل بما اعطاه من ذلك المبدا[15] وبذلك بعينه صارت المعقولات[16] معقولات بالفعل

35 والعقل الفعال هو من نوع[1] العقل المستفاد وصور الموجودات
36 المفارقة التي فوقه[2] هي فيه لم تزل[3] ولا تزال[4] الا ان وجودها فيه على
ترتيب غير الترتيب الذي[1] هي موجودة[2] عليه في العقل الذي بالفعل[3]

47,15-23 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 257-271.

T,*k,m,p,g* بصرا , I بصرا : DH بصيرًا , R بصيرا — [48] F,O,*k,m,p,g* بصرًا : DH,I,J,L,R,
T بصيرا — [49] H,I,O,T الاشفاف , R الاسفاف : F,L بالاشفاق ; J الاشفاف *m* ; עם
34. — [1] الاشفاق J : الاشفاف — [2] H,I,J,L,O,T,*m,(p)* يعطيه : DE يعطى — [3] به :
m (non H,*p) om.* — [4] H,*m* تصير : J,L,O يصير ; I بصر ; F,R *s.p. in.* — [5] F,I,O,R,
m له : H,J,L,T,*p om.* — [6] H,I,L,O,*m,p* كانت : J,*(g) om.* - *m add.* [معقولات] —
[7] H,I,J,L,O,R,*g* وكما : F فكما — [8] H,*k,m,p* تجعل , I,L,O يجعل : J يحصل — [9] H,I,O,
R,*m,p,g* العين : F للعين ; J,L العمى — [10] F,*m,p,g* بصرًا : L بصيرًا , H,J,O,R,T بصيرا , I
بصرا — [11] *g add.* [بالقوة] — [12] *Nos* تعطيه , R تعطيه : F,(T) يعطيه ; DH تعطيها ; J,L,O
يعطيها ; I يعطها ; *p* [*vid.* معطية] — [13] H,I,J,L,O,R,T جعل : F فعل ; *(k* המוציא*)* ; *m,p*
הוציא פעל ; *gt* « trahit ad effectum » (*cf. n.* 14). — [14] *g,m p (cf. n.* 13*) add.*
[ويجعله *vel* وجعله] — [15] *Ita* D المبدا , H,T المبدأ , I[2] المبدا , J المبدء , L,O المبداء , *(k)*,
g,m,p. — [16] *p,g,(k) add.* [بالقوة] ; *at non* H,I[2],J,L,O,*m*.

35. — [1] F,I,J,L,O,R,*(s[1]),m,p,g* من نوع : DH,T,*(s[2],k)* نوع من — [2] F,*m,(g)*
المفارقة التى فوقه : *p* التى فوقه ; H,I,J *(sed cf. n.* 4*)*, L,O,R,T,(s) *om.* — [3] F,H,*m,(p)*
تزل , R زل : I,L,O,T يزل — [4] تزال : I,L,O,R,T يزال – J *omit.* 6 *(vel* 9 *– cf.*
n. 3*) verba præc. (rubr.* كذا فى الاصل *)*

36. — [1] R,T الى — [2] موجودة : J هى موجودات ; F هو موجود ; T موجودة

بل نقول[18] ان البصر[19] ليس[20] انما صار بصراً[21] بالفعل[22] بان[23] حصل فيه الضوء[24] والاشفاف[25] بالفعل بل[26] لانه اذا حصل له الاشفاف[27] بالفعل حصلت[28] فيه صور المرئيات فبحصول[29] صور المرئيات[30] فى البصر[31] صار[32] بصرا[33] بالفعل[34] ولانه توطا[35] قبل ذلك بشعاع الشمس[36] او غيره ان[37] صار مشفا[38] بالفعل وصار[39] الهواء[40] المماس له[41] ايضا مشفا[42] بالفعل صار حينئذ ما هو مرئى[43] بالقوة مرئيا بالفعل [44]فالمبدا[45] الذى به[46] صار البصر بصرا[47] بالفعل[48] بعد ان كان بصرا[49] بالقوة وصارت المبصرات التى كانت مبصرات بالقوة مبصرات بالفعل الاشفاف[50] الذى حصل فى البصر عن الشمس/. فعلى هذا المثال يحصل فى تلك الذات التى هى 34

47,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m*.*p*.(*k*).*g* 247-257.

— [18] H,T,*k*,*m*,(*g*) تقول : J,L يقول ; I *s. p. in.* — [19] H,T,*k*,*m*,*g* البصر , I البصر : J,L البصير — [20] F.H,I,L,(*m*,*g*,*k*) ليس : R,T *om.* - J *om.* ليس انما صار (*rubr.* كذا) — وصارت... بصراً بالفعل [21] F,*m*,*g* بصراً : H,I,J,L بصيرا , R بصيرا — [22] O *om.* 13 *verba* — [23] بان : T لا بان — [24] DH,J,L,T,*g*,(*k*) الضوء : O الصور ; I الصوره (*c.* ض *loco* ص ?) — [25] H,(I),O,T والاشفاف : J,L والاشفاق — [26] *Ita* R *etc.* بل – *p omit.* (*homot.*) 15 *verba* بل بالفعل ... ان تقول — [27] الاشفاف : J,L الاشفاق — [28] H,I,O*,(*p*) حصلت : وبحصول DH ; فحصل R : فحصول F , فبحصول I,O — [29] [وحصل...] *g* ; حصل J,L,O — [30] J,L,*g om.* (*homot.*) فبحصول صور المرئيات (*cf. n.* 34). — [31] H,I,L فى البصر : [فى الضوء *vid.* *g*] — [32] صار : *g* [وصار] — [33] O*,*p*,*g* بصرا : F,H بصيراً , I,J,L بصيرا , O بصيرا — [34] *m add.* ויצטיירו צורות המרئيات , *g add.* « tunc imaginat formas uisorum » (*cf. n.* 30). — [35] F توطا , *g* « preparari », *m* יוצע , *p* נהיה מוצע : صار I[1] ; لو جعل J,L ; يوصل O ; توصل EH,A , توصّل D ; تودى B , يودى T , يودّى R ; T,*m* يوصل , يودّى I* — [36] H,O بشعاع الشمس : I,L,*p* لشعاع الشمس ; J الشعاع لشمس — شعاع الشمس — [37] DE,F,I,J.L,O.R,*m* ان : H الى ان ; *g* «ad hoc ut» ; *p* מאלו (صار) — [38] F,H,I,J,L,O,A مشفا : R,T,B شفافا — [39] O,*g*,*m*,(*p* ?) *om.* 7 *verba* وصار...بالفعل — [40] H,I,J.L الهواء , R الهوا : F الهوي — [41] H,I,J,L.R المماس له : F,*p om.* — [42] F, H,I,J,L,A مشفا : R,T,B شفافا — [43] مرئى : R مراى — [44] J,L,O *om.* (*homot.*) 7 *verba* فالمبدأ...بالفعل — [45] H فالمبدا : I,(*g*) والمبدا — [46] F,H,I,*g*,(*k*,*m*,*p*) به : R *om.* — [47] F,

المستفاد وهو الذى جعل تلك[14] الذات التى كانت[15] عقلا بالقوة عقلا بالفعل[16] وجعل المعقولات التى كانت معقولات[17] بالقوة[18] معقولات[19] بالفعل[20]

33 ونسبته[1] الى العقل الذى بالقوة كنسبة الشمس الى العين[2] التى هى[3] بصر[4] بالقوة ما دامت فى ظلمة[5] فان البصر انما يكون بصرا بالقوة ما دام فى ظلمة[6] ومعنى الظلمة هو الاشفاف[7] بالقوة[8] وعدم[9] الاشفاف[10] بالفعل ومعنى الاشفاف[10] هو الاستنارة عن محاذاة[11] منير فاذا حصل[12] الضوء فى[13] البصر وفى الهواء وما جانسه[14] صار البصر[15] بما حصل[16] فيه من الضوء بصرا[17] بالفعل وصارت الالوان مرئية بالفعل

46,23-47,7 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 236-247.

[14] تلك : I,L *om.* — [15] J *om.* جعل تلك الذات التى كانت (*rubr.* كذا) — [16] DE, *etc.* عقلا بالفعل : H *omit.* – O *omit.* (*homot.*) *lin. pr.* بالفعل ... قريب الشبه — [17] J *omit.* التى كانت معقولات بالقوة معقولات — [18] *Ita* J, *etc.* بالقوة — [19] F *om.* معقولات — التى كانت معقولات وجعل المعقولات التى كانت معقولات — [20] R,T *om.* (*homot.*) بالقوة معقولات — *m om.* بالقوة معقولات بالفعل – J *om.* معقولات بالفعل (*rubr.* كذا)

33. — [1] F,*m,p* ونسبته : H,I,L,O,R,T ونسبة العقل الفعال ; s نسبة العقل الفعال... ; J او نسبة العقل الفعال — [2] J *om.* الشمس الى العين (*rubr.* كذا) — [3] F,H,I,J,L,O,s التى هى : R الى هو ; T الذى — [4] D[3] بَصَر H,*g,m,p* بصر , O بصر : R,T (?) بصير , T(?), R* الظلمة (s) — [5] F,R,T ظلمه : DH,I,J,L,O,(s) بصيرة I , بصيرة J,L , مبصرة s , مبصره — [6] H,I,J,L,O,R,T *om.* (*homot.*) *lin. præc.* فان البصر ... فى ظلمة ; *sed eam habent* F, *m,p,g,(k).* — [7] الاشفاف : L الاشفاق – J *om.* هو الاشفاف (*rubr.* كذا) — [8] بالقوة : J,L فى القوة — [9] H وعدم : I,J,L,O,T,*m,p,g* او عدم — [10] H,(I),O,*m,p* الاشفاف : J,L الاشفاق — [11] محاذاة : J محاذات — [12] R,T *add.* فيه من ; *at non* F,H,I,J,L,O,*m,g.* — [13] F,H,I,J,L,O,*m,p,g,k* فى : R,T صار — [14] F,H,L,O,(*g,m,p*) جانسه : J جانه ; I جانسه — [15] F,H,I,L,O,*p* البصر : J البصير ; *m,g* [الهواء] – L[1] *add.* وفى الهواء , *sed* L[2] *delet.* – R,T *om.* [*homot.*] وفى الهواء وما جانسه صار البصر — [16] R[2],F,H,I,J,L,O,T,*p,m* حصل : R[1] *omit.* — [17] F,*m,p* بصراً , O بصرا , *g* « uisus » : D,I[1] بصرها ; I[2],L بصيرا , EH بصيراً ; J *om.* (*rubr.* كذا)

صور[5] جسمانية فى مواد هيولانية[6] الى ان يرتقى[7] الى[8] تلك الذات ثم[9] الى ما[10] فوق ذلك حتى اذا انتهى[11] الى العقل[12] المستفاد انتهى الى ما هو شبيه[13] بالتخوم[14] والحد[15] الذى اليه[16] تنتهى[17] الاشياء التى[18] تنسب[19] الى الهيولى والمادة واذا[20] ارتقى منه فانما[21] يرتقى الى اول رتبة الموجودات المفارقة[22] واول[23] رتبة[24] رتبة العقل الفعال

32 [1]والعقل[2] الفعال الذى[3] ذكره ارسطالس[4] فى المقالة الثالثة[5] من كتاب النفس هو[6] صورة مفارقة لم[7] تكن[8] فى مادة ولا تكون[9] اصلا[10] وهو بنوع[11] ما هو[12] عقل بالفعل قريب الشبه[13] من العقل

46,16-23 DH.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 225-236.

فانما يرتقى الى *verba* 11 *omit.* I[1] – *g ind.*: ترتقى DH,O,*m* : يرتقى R , يرتقى J,L,T — صورة F[1] : صور F[2], *etc.* [5] — *sed* I[2] *supplet in marg.* , الطبيعة التى ... مواد هيولانية [6] H,I[2],R,T,*m,p,(gt)* هيولانية : F وهيوليات — [7] *Nos,(T)* يرتقى : DH ترتقى ; I *s.p. in.* ; *p* הנבחר , *m plur.* — [8] J,L,O *om.* (*homot.*) *lin. pr.* الطبيعة... يرتقى الى — [9] H,I,J,L, O,R,*p.g* ثم : F,*t om.* — [10] ما : O *om.* — [11] *Ita* H,I,J,L,O انتهى — [12] العقل : O الفعل , F : بالنجوم O , بالتخوم I *vid.* , بالتخوم R,T [14] — هو بالعقل شبه J : هو شبيه [13] — F : والحدّ O , والحد H,I,J,L,R [15] — והוא לגבולים *p* ; لا بالنجوم *m* , بالنجوم H,J,L,*g* , تنتهى H [17] — F *om.* : اليه H,I,J,L,O,R,*m,p* [16] — ולסוף *p* ; והוא הגדול *m* ; والحد I,R *s.p. in.* : F,J,L,O,T ينتهى — [18] F,H,*m,p* التى : I,J,L,O,R,T التى لا — [19] F,H,*m* , تنسب I *s.p. in.* : J,L,O,T ينسب — [20] H,I,J,L,O,R واذا : F فاذا — [21] F,I,J,L,O, R,*g*,(*m,p*) فانما : DH وانما — [22] المفارقة : O المتفارقة — [23] واول : R,T واولى , I[r] واولي — [24] *Nos*, L رتبة : J,*g* رتبه ; DH,O رتبته ; I[r],R *om.* ; I[o] *ind.*

32. — [1] R *præm.* وَ (*cf. n.* 2), DH ٦, T والسادس (*sed vide* Notice, I,3). — [2] F,I,J.L,O,*m,p* والعقل : R العقل (? – *cf. n.* 1) ; DH واما العقل ; *g* [*sine* أما] — [3] H,I,O,*k,p,g* الذى : *m* [هو الذى] ; J,L *om.* — [4] F ارسطالس : H,I,J,L ارسطوطاليس ; O,R ارسطاطاليس — [5] H,*k,m,p,g* الثالثة , F الثالثه : I الثانيه , J,L,T الثانية , O الثانيه , R الثالثه — [6] هو : F وهو ; *m* [فهو] — [7] لم : O ولم — [8] H تكن : I,J,L,O يكن — [9] H تكون : I,J,L,O,T يكون — [10] اصلا : J ايضا — [11] H بنوع , R بنوع : F *vid.* نوع ; I,J, L,O,*k,m,p* من نوع — [12] F,I,J,L,O,R,*m*[2],*p*,(*g*) ما هو : DH,*m*[1] ما — [13] الشبه : J الشبيه ; *g vid.* [التشبه]

30 فان كانت الصور التى هى لا[1] فى مادة اصلا ولم تكن[2] ولا
تكون[3] فى مادة اصلا[4] متفاضلة فى الكمال والمفارقة وكان[5] لها ترتيب
ما[6] فى الوجود وتومل امرها[7] كان اكملها على هذا[8] الطريق صورة لما
هو الانقص[9] الى ان تنتهى[10] الى ما هو انقص[11] وهو العقل المستفاد
ثم لا تزال[12] تنحط[13] حتى تبلغ[14] الى تلك[15] الذات والى ما دونها من
القوى النفسانية ثم من[16] بعد ذلك الى الطبيعة ثم لا تزال[17] تنحط[18]
الى ان تبلغ[19] الى[20] صور الاسطقسات التى هى[21] اخس[22] الصور فى
31 الوجود[23] وموضوعها[24] اخس[25] الموضوعات وهى المادة الاولى . فاذا
ارتقى[1] من المادة الاولى[2] رتبة رتبة فانما[3] يرتقى[4] الى الطبيعة التى هى

46,9-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 213-225.

30. — [1] F,I,L,O,*(m)*,*p* لا هى : DH,R,T لا ; J هى — [2] H,*m*,*p* تكن : I,J,L,O
يكن — [3] H,*p* تكون : I,J,L,O يكون — [4] F.H,I,L,O,*p*,*g* اصلا : J ايضا – R,T *om.*
(*homot.*) 7 *verba præc.* اصلا ... ولم تكن ; *m om.* ولا تكون فى مادة اصلا — [5] F,I,J,
L,O,R,s,*m*,*p*,*g*,*(k)* وكان : DH كان — [6] F,H,I[1],L,R[1],*m*,*(p)*,*g* ما : R[2] كما (*vel* ما كما),
I[2] ما كما ; O,s *om.* — [7] F (*p gt*) وتومل امرها : I[1] توملّ فان ما , I[2] *vid.* وتوملّ فان ما ;
O والعقل ان J ; وكان ما s ; وان ما DH,T,B ; ويؤمل ان L,A , ويومل فان O[2] , ويومل ان O ;
m וסדר — [8] H,I,J,L,O,R هذا : F هذه — [9] F,I,O,R,T,s,*p* الانقص : H,*m* انقص ; L
m, انقص : DH,O,T,s [11] — ينتهى : J,L,O,s,*(g)* ينتهى I , تنتهى H [10] — الانقص J ; لا نقص
F,I,J,L,O,T,s : يزال R , تزال H,*m*,*p* [12] — انقص وهو *om.* J – العقل L ; [الانقص] *(g)*
يزال — [13] H,*m* تنحط , F,I,O,R *s.p. in.* : J,L,s ينحط — [14] H تبلغ , F,I,O,R *s.p. in.*:
J,L,s,*(g)* يبلغ — [15] H,I,J,L,O,s,*m* تلك : *gt* [مادة] — [16] H,O,*m* من : I,J,L *om.* —
[17] H,*m* تزال , I,R نزال : F,J,L,O,T,s,*(g)* يزال — [18] H تنحط , F,I,R *s.p. in.*: J,L,O,
T,s,*(g)* ينحط — [19] L يبلغ — [20] H,I[1],J,L,O,*(s)*,*m* الى : I[2],R,T *omit.* — [21] هى : J,L
om. — [22] I اخسّ , H,L,R[2],T,s,*(m,p)*,*g* اخس , O احس : F اخصّ , R[1] *vid.* اخص ; J
احسن — [23] H,I,J,L,O,R,T,s,*m*,*p*,*g* الوجود : F الموجود — [24] H,I,J,L,O,s وموضوعها :
g,*t vid.* [أوضوعها] — [25] اخس : J احسن

31. — [1] F,J[2],L,O,R ارتقى , I ارتقى : DH ارتقت ; *g* acrexeris ten. — [2] J *om.*
J[2] *suppl.* فاذا ارتقى من المادة الاولى — [3] H,I[2],*(R,g,m)* فانما : J,L,O فانما — [4] F,I[2],

28 جلها ويحصل العقل المستفاد فحينئذ تحصل[1] تلك الصور[2] معقولة فتصير[3] تلك[4] كانها[5] صور[6] للعقل من حيث هو عقل مستفاد والعقل المستفاد شبيه بموضوع[7] لتلك

29 [1]ويكون العقل المستفاد [2]شبيها[3] بالصورة[4] للعقل الذى بالفعل والعقل الذى بالفعل[5] شبه[6] موضوع[7] ومادة[8] للعقل[9] المستفاد والعقل[10] الذى بالفعل صورة[11] لتلك الذات وتلك[12] الذات شبه[13] مادة[14] فعند ذلك تبتدى[15] الصور[16] فى الانحطاط الى الصور[17] الجسمانية الهيولانية[18] ومن قبل ذلك ما كانت[19] تترقى[20] قليلا قليلا[21] الى ان تفارق[22] المواد[23] شيئا شيئا وقليلا قليلا[24] بانحاء من المفارقة متفاضلة[25]

46,2-8 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 204-213.

28. — [1] H,O,*(m,p)* تحصل : I,J,L,s يحصل — [2] H,I,s,*m,p,g,k,n* الصور : J,L,O الصورة — [3] F,H,*(g)* فتصير : (I),J,L,s فيصير ; R,T وصير — [4] F,I,J,L,O,R,s,*m* تلك : DH,*p,g om.* — [5] F,*m,p,g.* كانها : H,J,L,O,R,s كلها , I,T كانها — [6] F,I°,*m,p* صور : D,I',J,L,O,R,T صورا , H,s صورًا — [7] H,(I) بموضوع : O,s لموضوع ; *m* [موضوع] ; L صور

29. — [1] *Nos* §. — [2] H,I,s,*m,p* شبيها , R شدها , O سبيها : F,L شبيه — [3] J *om. lin.* والعقل الذى بالفعل : بموضوع...شبيها — [4] T بالصورة : L للصورة ; الصورة — [5] H,I,R,*p,g,n* والعقل الذى بالفعل : J,L والعقل الذى ; والذى بالفعل T ; F,O,*m om.* — [6] F,*(m)* شبه : H,I,J,L,O,T,s شبيه ; *p om.* — [7] F,O,s,*m* موضوع : H,I,T بموضوع ; *p* למונח ; L *om.* — [8] ومادة : L *om.* — [9] J *om.* والفصل J , العقل O : والعقل — [10] (كذا فى الاصل بياض .*rubr*) بموضوع ومادة للعقل *om.* — [11] F,H,I,J,L,O,s,*m,p* صورة : *g* [شبه صورة] — [12] F,I,J,L,O,R,s,*(m,p,g,n)* وتلك : DH فتلك — [13] F,O,*(m,n)* شبه , R سبه : H,L,T,s,*(g,p')* شبيه , I شبه — [14] DH,I,L,s,*m* مادة : *p* לחומר — J *omit.* شبه مادة (*rubr.* كذا) — [15] H,s,*m,p* تبتدى , R مبتدى , I بتدى : J,L,O يبتدى — [16] H,I,L,O,R,s,*m,p,gt* الصور : F,J الصوره — [17] H,I,L,T,s,*p* الصور : J,O,*m,gt* الصورة — [18] J *om.* الجسمانية الهيولانية (*rubr.* كذا) – *p (non m) add.* [قليلا قليلا] — [19] I,J,L,O,R,s, ما كانت : DH كانت ; F,*(g),m,p om.* — [20] تترقى : L,(J,O) ترقى — [21] قليلا قليلا : J قليلا ; *m om.* — [22] H,*m,p,(g)* تفارق , I نفارق : L, O,T,s يفارق ; J يقارب — [23] H,I,L,s,*m,p,g,(k)* المواد : J الوجود ; O المواء — [24] H,I, L,O,(R²),*p* وقليلا قليلا : T وقليلا معليلا (*c.* فشيا) ; J,s *om.* – F *om.* (*homot.*) 8 *verba præc.* قليلا ... الى أن — [25] A *om.* بانحاء من المفارقة متفاضلة

فيصير وجودها[27] من حيث هى معقولة عقلا ثانيا هو وجودها الذى كان لها من قبل ان تعقل[28] هذا[29] العقل وهذا بعينه ينبغى ان يفهم فى[30] التى هى[31] صور لا فى مواد انها[32] اذا عقلت كان وجودها[33] فى

26 انفسها هو وجودها[34] وهى معقولة لنا[35] فالقول فى الذى هو منا[1] بالفعل[2] عقل[3] والذى هو[4] فينا[5] بالفعل[6] عقل هو القول[7] بعينه[8] فى تلك الصور التى ليست فى مواد[9] ولا كانت فيها اصلا[10] فان الوجه الذى به[11] نقول[12] فيما[13] هو منا[14] بالفعل عقل[15] انه[16] فينا[17] فعلى ذلك المثال

27 ينبغى ان يقال فى تلك[18] انها فى العالم وتلك الصور انما يمكن ان تعقل[1] على التمام بعد ان تحصل[2] المعقولات كلها معقولة[3] بالفعل او

45,17-46,1 DH.F.I.J[*non* 1-3[30]].L.O.R.T.*m.p.(k).g* 192-204.

هى : H,I,L,O,R,T,s هو — [34] H,I,L,O,s,*m,p* معقولات : *g* [يعقولات] — [35] H,I,L,O, T,*g,m,p* موادها : s مواد — [26] H فتعقلها : O فيعقلها ; I,L,T,s فيعقلها — [27] H,I,L,O,R, *k,m,n,p,g* وجودها : F وجوداً — [28] H,*g*,(*k*) تعقل , F,I يعقل : L,O,s يعقل — [29] F,I,L, O,R,s,*k,m,n*,(*g*) هذا : DH,T بهذا ; *p* מזה — [30] J *om.* 4 *pag. praeced.* (*cf. p.* 17,3[12]). ; موادها H,I,J,L,O,R,T,*g* : مواد انها F,*m,p* [32] — מה שהם *p* ;التى هو J : التى هى [31] — مواد s ; *k* [... وانها] — [33] كانت موجودة ما J : كان وجودها [34] H,I,L,O,s,*k,m,p,g* وجودها : J وجود ما — [35] H,T,s,*k,p* لنا : O لها ; J,L,*m om.*

26. — [1] H,I,J,L,O,R,s,*k,p* منا : F فمنا — [2] بالفعل : F *vid.* بالعقل — [3] F,H,I, J,L,O,s,*k,m* عقل : R,T *om.* ; *p pon. ante* بالفعل — [4] H,I,J,L O,R,s,*k,m,p* هو : F *om.* — [5] H,I,L,O.R,T,s,(*g*),*k,m* فينا : *p om.* — [6] بالفعل : F بالعقل — [7] R* *etc.* القول : R العقل ; (*s om.* هو القول) — [8] بعينه : O *om.* — [9] *mss.* 10 مواد : DH,I موادها — [10] L *etc.* اصلا : T اختلافا ; J *om.* — [11] به : J فيه — [12] H,*k,m,n,p,g* نقول : T تقوله ; I,L.O يقول ; J *om.* — [13] H فيما : J *om.* — [14] J,L,O,T,A,B,*g* منا , I مما , R *vid.* منا : DH,*m*, *n,p* فينا — [15] I[2],R, *add.* والذى هو فينا بالفعل عقل ; *at non* F,H,I[1],J,L,O,*m,g,n,p*. — [16] انه : J انها — [17] H,I,J,L,T,*m,n,p,g* فينا : O *om.* — [18] DH *add.* الصور ; *at non* F, I,J,L,O,R,T,s,*m,p,g*.

27. — [1] H,s,*m,g,n* تعقل , I,R يعقل : F,J,L,O,T يعقل ; *p* יובנו — [2] H,*m,p* معقولات : H,J,L,R[1] معقوله , F,I,T معقولة , O[2],(R[2]) — [3] يحصل J,L,O,T,s : تحصل I , تحصل

24 معقولات بالفعل فالعقل[1] بالفعل متى عقل المعقولات التى هى صور[2] له من حيث هى معقولة بالفعل صار[3] العقل الذى كنا نقول[4] اولا انه العقل بالفعل هو الان العقل المستفاد

25 فاذا[1] كانت هاهنا[2] موجودات هى صور لا فى مواد ولم تكن[3] قط صورا فى مواد فان تلك اذا عقلت صارت موجودة وهى معقولة[4] الوجود الذى كان لها من قبل ان تعقل[5] فان[6] قولنا ان يعقل[7] الشىء اولا هو ان تنتزع[8] الصور[9] التى فى المواد عن موادها ويصير[10] لها وجود[11] آخر[12] غير وجودها الاول فاذا كانت هاهنا[13] اشياء هى صور لا مواد لها[14] لم تحتج[15] تلك الذات الى ان تنتزعها[16] عن مواد[17] اصلا بل تصادفها[18] منتزعة فتعقلها[19] على مثال[20] ما يصادف[21] ذاته[22] من حيث هى[23] عقل بالفعل معقولات[24] لا فى موادها[25] فتعقلها[26]

45,7-16 DH.F.I.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 178-192.

24. — [1] H,L,T,*m,g* فالعقل : I,O والعقل — [2] H,I,L,O,R,*m,p,g,(k)* صور : F صوره — [3] *Ita* DH,*g* 182, *etc.* صار — [4] H *etc.* نقول : DE نقوله

25. — [1] H,I,L,O فاذا , F فاذا : R,T واذا — [2] F هاهنا , DH,I,R هنا : L ماهية ; O (*non m,p*) منها — [3] H,(*g,m,n,p*) تكن , I,R نكن : F,L,O,T يكن — [4] D *etc.* معقولة : H مفعولة ; O معولة — [5] H,*m,p,g,n* تعقل , I نعقل : L,O يعقل — [6] *Ita* DH,I,L, O,*m,n,p* [*sine* معنى] — [تَعقل *g*] ; نعقل O : نعقل I,T , يعقل H,L , يُعقل DE,*m,n,p* [7] — [8] H,*p* تنتزع : L,O ينترع ; I نترع — [9] الصور : O الصورة — [10] L,O,(*p,g*) ويصير , F,R وتصير DH : ويصر I , وصير — [11] H,L,R,*g* وجود : D,F,I,O,T وجودا — [12] H,I, O آخر , F,L,R اخر : (*nullibi* الاخر) — [13] F هاهنا , DH,I,R,s هنا , O هَنا : L ماهية — [14] H,I,L,O,s مواد لها : *g,m,p* [فى مواد] — [15] H تحتج , I تحتج : L,O,s يحتج — [16] H تنتزعها , F ننترعها , R نترعها , I ننترعها : O ينزعها ; L,T ينترعها , s ينترعها ; *m* [مُنتزع] — [17] F,H,L,O,A,s,*p* مواد : I,R,T,B,*g* موادها ; *m* [مادة] ; *n* [مادتها] — [18] H تصادفها : I,L,O,T,s يصادفها — [19] H,T,(*p,g*) فتعقلها : O فيفعلها ; I,L,s فيعقلها — [20] H,O, s على مثال , *g* «ad modum» : I عن مثال ; L على — [21] F,L,T,s يصادف , I,O,R نصادف : H تصادف — [22] DH,L,O,s ذاته , I داته , *m,p* עצמו , *g* «suam essenciam». — [23] F

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل[11] ذاته[12] وبين[1] انه اذا عقل ذاته[2] من حيث ذاته[3] عقل[4] بالفعل لم يحصل له مما[5] عقل من ذاته شيء موجود وجوده فى ذاته[6] غير وجوده[7] وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو[8] معقول هو وجوده فى ذاته فاذاً[9] تصير[10] هذه الذات معقولة بالفعل وان لم[11] تكن[12] فيما[13] قبل ان تعقل[14] معقولة بالقوة[15] بل كانت معقولة بالفعل[16] الا انها عقلت بالفعل على ان[17] وجودها فى نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التى كان[18] فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا ووجودها[19] ليس ذلك الوجود المتقدم بل وجودها[20] مفارق لموادها على[21] انها صور لا فى موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 163-178.

— [11] F,I,L,O,R,*p* عقل : H,*m,n* يعقل — [12] H,I,L,B,*m,n,p* ذاته : A ذاته من حيث ذاته [*cf. p.* 19,1[2]-2[3]] ; *g om.* بل انما عقل ذاته

23. — [1] وبين : *g* [فبيّن] — [2] O *om.* وبين انه اذا عقل ذاته — [3] ذاته : L انه — [4] H,I,L,O,R,(*g*) عقل , *k,m,p* שכל : F عقلا — [5] *Nos* مما , *k,m,p* ממה , *g* « de eo » : DH,I',T بما , R مما : F لما ; L,O فيما — [6] *g om.* فى ذاته — [7] H,I,L,*m,g* وجوده : O وجود ; — فادن I , فاذن DE,L,O,R : فاذاً F,H [9] — [هو] *g,m* : وهو [8] — [وجوده له] (*k*),*p* ; يكن L,O,T : تكن H [12] — ولم (*g,m,p*) I,L,O : وان لم DH [11] — يصير L,O : تصير [10] I *s.p.* — [13] DH,I,L,O فيما : *g*,[*m* ?],*p* [فينا] — [14] H تعقل : I,L يعقل — [15] DH,I,O,A, *m,p,g* بالقوة : R,T,B بالفعل ; L *om.* — [16] *Ita* H,I,L,O,R,T,*m,p,g* بالفعل – F *omit. lineam* وان لم تكن فيما قبل ان تعقل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفعل – I,L,O,R *add.* بل كانت بل كانت معقوله بالفعل ومعقول ; *at non* H,*p,g*. – I° *habebat* عقلت بالفعل , بالفعل عقلت بالفعل , *ex quibus* I' *delevit 4 verba* (3-4[m] *et* 7-8[m]). — [17] F,H,I,L,O,A,*p* على ان : R,T,B على — [18] F,H,*p,g* كان : I,L,O كانت ; R,T *om.* — [19] O : ووجودها ; T ووجوها — [20] H,I,L,O,R,T,*m,p* وجودها : F,(*k*) وجود , *g* «est esse». — [21] H,I,R,T,*g* على : F,L,O,*m,p* وعلى

العالم وعدت[4] من حيث هى[5] معقولات[6] فى جملة الموجودات وشأن[7] الموجودات كلها ان تعقل[8] وتحصل[9] صورا لتلك الذات فاذا كان كذلك لم يمتنع[10] ان تكون[11] المعقولات[12] من حيث هى معقولات بالفعل وهى[13] عقل بالفعل ان[14] تعقل[15] ايضا 22 فيكون الذى يُعقَل[1] حينئذ ليس هو شيئا غير الذى هو بالفعل عقل لكن الذى هو بالفعل عقل لاجل ان معقولا ما قد صار صورة له[2] قد[3] يكون عقلا بالفعل بالاضافة[4] الى تلك الصورة فقط وبالقوة بالاضافة الى معقول[5] اخر لم يحصل له بعد بالفعل فاذا حصل له المعقول الثانى صار عقلا بالفعل بالمعقول الاول وبالمعقول الثانى واما[6] اذا حصل عقلا بالفعل بالاضافة الى المعقولات كلها وصار احد[7] الموجودات بان[8] صار هو المعقولات[9] بالفعل فانه[10] متى عقل الموجود الذى هو عقل بالفعل لم يعقل موجودا

44,9-19 DH.F.I.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 146-163.

[معقولات] ; F معقولات , F² (*c.* ظ) معقولات (*cf. n.* 6). — [4] H,L,s وعدت , I وعدّت : هى *g,k,m vid.* [من حيث هى معقولات بالفعل وعدت] ; *p om.* — [5] O *om.* هى ; O وعدت — [6] F (*non g, etc.*) *om.* 10 *verba* (*cf. n.*3) هى معقولات ... صارت حينئذ – *m,g add.* [بالفعل] — [7] H,I,L,R,s وشان : O او شان ; F,*p* لان شان ; *m* [ولان شان] — [8] H,s, *k,m,p,g* تعقل : I,L,O,R يعقل ; F *om.* — [9] H,R,s,*m,p* وتحصل , F,I *s.p.* : L,O,T ويحصل — [10] يمتنع : O يمنع — [11] H تكون , I نكون , *m,n,p plur.* : I,O,T,s يكون — [12] H,L, O,R,s,*m,p,g,n* المعقولات , I المعولات : F المفعولات — [13] H,I,L,T,s,*m,p,g*,n وهى : O *om.* وهى عقل بالفعل — [14] H,I,L,O,s,*m,p,n* ان : *g* «et». — [15] تعقل : T يفعل

22. — [1] H,L,T,s,*g* يعقل , I²,R يعقل , O يعل : *p* [تعقل] ; F يعقله , *m,n* [يعقله] — [2] F,H,I,L,O,R,*s*,(*m*),*p,g* معقولا ما قد صار صورة له : s معقولا قد صار صورة له ; *n* معقولات صارت صورة له (B).R* ; معقولات قد صارت صورة له T² , معقولا ما... T¹ — [3] F,I,L,O,R,T,s,*m*,(*p*),*n* قد : DH,*g* وقد — [4] بالاضافة : O والاضافة — [المعقول...] [5] معقول : O مفعول — [6] F,I,L,O,R,s,(*m*),*p* واما : DH اما — [7] H,I,L,O,s,*g,k,p* احد : *m,n* סרק ; F وانه — [8] H,I,L,O,s,*k,m,n,p* بان : *g vid.* [فان] — [9] *p,g add.* [كلّها] ; *at non* DH,I,L,O,T,s,*m,n.* — [10] H,I,L,O,T,s,(*m,n*) فانه , R فانه : F (*non p*) وانه

وضع[4] واحيانا[5] هى كم واحيانا هى[6] مكيفة[7] بكيفيات جسمانية واحيانا يفعل[8] واحيانا ينفعل[9] واذا[10] حصلت معقولات بالفعل ارتفع عنها كثير من تلك المقولات[11] الاخر فصار[12] وجودها [13]وجودا اخر ليس ذلك[14] الوجود وصارت[15] هذه المقولات[16] او كثير منها يفهم[17] معانيها فيها على انحاء اخر[18] غير تلك الانحاء[19] مثال ذلك الاين المفهوم فيها[20] فانك اذا تاملت معنى الاين فيها اما ان[21] لا تجد فيها[22] شيئا من معانى الاين اصلا واما ان تجعل اسم الاين[23] يفهمك[24] فيها معنى[25] اخر وذلك[26] المعنى على نحو اخر

21 فاذا[1] حصلت[2] المعقولات[3] بالفعل صارت حينئذ احد موجودات

44,1-9 DH.F.I.J [*non* 3[12]-9].L.O.R.T.*m.p.(k).g* 135-146.

O,R ومرة , I ومره : F *(non p)* وحينا ; *(s om.* مق ومرة*)* — [4] *Nos* وضع , *g* «situs» : H,I,J,L,O,R,s,*p* ذات وضع ; F وَمَعَ ; *m* [ذات ومرة وضع] — [5] H,I[2],J,L,O,R,s,*m,p* هى F ; هى كم واحيانا *(p'?)* L,O,s, : هى كم واحيانا هى *(m,g)* H,R, [6] — وطوراً F : واحيانا I[1],J *om.* ; I[2] هى كم واحيانا ; T هو كم واحيانا — [7] H,L,R,T,*m,p* مكيفة : s مكيّف ; I,O مكيفا ; *g* «qualia» ; F مكتفيه ; J يكنفه — [8] I,L,T يفعل , F,R نفعل : DH,*(m,g)* تنفعل ; I,O يفعل ; s بان يفعل — [9] F,I,J,L ينفعل , O,R ننفعل : DH,*(m,g)* تنفعل ; s بان ينفعل — [10] H,I,L,O,s واذا : J فاذا — [11] H,I,R,s,*p,g* المقولات : F,J,L,O,T,*m* المعقولات — [12] H, I,J,L,O,R,T,s,*(m,g)* فصار : F فصارت — [13] J *om.* 4 *pagin. seq.* (*cf. p.* 21,3[30]). — [14] *g* etc.* ذلك : O كذلك — [15] F,I,O,s,*(m,p,g*)* وصارت : L وصار ; DH اذ صارت ; R,T او صارت ; E ان صارت — [16] F,I,H,T *p* المقولات : L,O,s,*m,g* المعقولات — [17] DH,L,T,s يفهم , I,R فهم : F هم — [18] F,I,R[2],A,s,*m,p,g* اخر : L,O آخر ; H,R[1],B *om.* — [19] H,I,L *(c.* الانحاء*)*, O,R,s,*m,p* غير تلك الانحاء : F,*g om.* — [20] H,T,*m,p,g* فيها : I,L,O منها ; s منه — [21] H,I[1],L,O,R,s,*m* ان : F,*p om.*; I[2] *ind.* — [22] H,I,L,O,R,s,*m,p*, *g* فيها : F *om.* — [23] H,(I),L,O,s,*m,p* الاين : *g vid.* [الا ان] — [24] *Nos* يفهمك , R نفهمك : DH,I,O(?),T بفهمك , L تفهمك ; *g* «...faciet te acquirere» ; F,s *(non m,p)* *om.* — [25] F,H,L,O,s,*(g)* معنى : I,R,T نعنى — [26] F,H,I,L,O,s وذلك : R,T فذلك

21. — [1] H,I,L,s,*(g)* فاذا , O,R فاذا : F *(non k,m,p)* فاذاً — [2] H,I,L,O,R,s, *m,(p),g* حصلت : F صارت — [3] H,I,L,O,R,T,s,*(k)* المعقولات , *g* «intellecta» : *m,p*

قولنا فيها انها عاقلة ليس هو[13] شيء[14] غير ان المعقولات صارت صورا لها[15] على انها صارت هي[16] بعينها تلك[17] الصور[18] فاذًا[19] معنى انها عاقلة بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى[20] واحد بعينه[21] ولمعنى واحد

19 بعينه[22]. والمعقولات هي[1] التي كانت بالقوة معقولات فهي[2] من قبل ان تصير[3] معقولات بالفعل هي صور في[4] مواد[5] هي[6] خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو[7] وجودها من حيث هي صور في مواد[8] ووجودها[9] في نفسها

20 ليس هو[10] وجودها[11] من حيث هي[12] معقولات بالفعل[13] ووجودها في نفسها هو[1] تابع لسائر ما يقترن بها فهي مرة اين ومرة[2] متى ومرة[3]

43,16-44,1 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 123-135.

معقولات فانحا معقولات بالفعل ; *p om.* فانحا معقولات بالفعل – J *om.* (*homot.*) 7 *verba præc.* بالتي هي.. بالفعل (J* *suppletin marg.*). — [12] لكنه ومعنى J : بعينه ومعنى — [13] H,I,J, L,O,ʙ,s ليس هو : F,R,T,ʙ ليست هي — [14] DH شئ ; I,O,R,T شئ , J,L,s شيء , شئا F : شئ ; *m om.* — [15] صورا لها : J اليها ; *m* [لها صورا] — [16] H,I,J,L,O,R,s,*p* صارت هي : F,*m* *om.* — [17] H,I,J,L,O,R,s,*m,p* تلك : F *om.* — [18] H,I,L,O,s الصور : J,T,*m,g* الصورة ; *p* [الموجودات] — [19] F,L فاذا , H فاذًا , R,T فادن , DE,I,O,s فاذن : J اذا — [20] F,I,L, O,R,s,*k,m,p,g* معنى : DH على معنى ; J ومعنى — [21] H,I,J,L,O,ʙ,s بعينه : ʙ نفسه — [22] I, J,L,T,s[2],*g,k,m* ولمعنى واحد بعينه : DH,O,s[1],*p om.* ; T* ... وبمعنى

19. — [1] F هي : *p* [بالقوة] ; H,I,J,L,O,R,T,s,*k,m,g om.* — [2] *Ita* H,I,J,L,O,T s,*m,(g,k)* فهي — [3] H,J,L,*k,m,(p)* تصير , I تصير : J,s يصير — [4] في : J *om.* — [5] L موادها — [6] F,I,J,L,O,R,*m,p* هي : DH هي من ; T *om.* — [7] H,I,*m,(p),g,k* هو : L,O هي ; J وهي — [8] F,*(m,p)* ووجودها : DH,I,J,L,O فوجودها ; R,T فان وجودها , *g* « Suum enim esse ». — [9] F,H نفسها : R,I,J,L,T,*p* انفسها – *g add.* « uel in materiis ». — [10] F,I,J,L هو : DH *om.* — [11] *m om.* وجودها ; R,T *om.* ليس هو وجودها ; O *om.* (*homot.*) في نفسها ليس هو وجودها — [12] هي : J,L *om.* — [13] F,H,I,J,L,O,ʙ,*g,k,m,p* معقولات بالفعل : R,T صور في مواد , ʙ صور في كل مواد

20. — [1] F,H نفسها هو : I,s,*p* انفسها هي ; J نفسها شئ , L انفسها شيء ; O هي ; R,T وتارة F : ومرة I , ومرة — [2] H,J,L,O,R,s ووجودها في نفسها هو *(non g,k) om.* — [3] H,J,

17 فعلى هذا المثال ينبغى ان تتفهم[1] حصول صور[2] الموجودات فى تلك الذات التى سماها ارسطو[3] فى كتاب النفس عقلا بالقوة فهى ما دامت ليس فيها شىء من صور[4] الموجودات فهى عقل[5] بالقوة فاذا[6] حصلت فيها[7] صور الموجودات على المثال الذى ذكرناه[8] صارت تلك الذات[9] عقلا بالفعل فهذا معنى[10] العقل بالفعل

18 فاذا حصلت[1] فيه المعقولات التى[2] انتزعها عن[3] المواد صارت تلك المعقولات[4] معقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع[5] عن موادها معقولات بالقوة وهى[6] اذا انتزعت حصلت معقولات بالفعل بان[7] حصلت صورًا لتلك الذات وتلك الذات انما صارت عقلا بالفعل بالتى[8] هى بالفعل معقولات[9] فأنها[10] معقولات بالفعل[11] وانها عقل بالفعل شىء واحد بعينه[12] ومعنى

43,6-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 110-123.

— الخباز O : اخباز [20] — وقد T : قد [20] *g* «illa» : F,*m om.* , تلك R , تلك I,J,L,O,s [21] F,(s),*g om. (homot.) lin. pr.* تلك الخلقة ... بعينها من غير ; *at non* H,J,O,R,*m,p*.

17. — [1] H,s تتفهم , R تتفهّم , I ىتفهم : F فهم ; J,L,O,A,s يفهم ; *g* «intelligas» ; *k,m,p* שיובן — [2] صور : *m* [الصور] ; J *om.* — [3] F ارسطو : H,I,J,L,O ارسطوطاليس ; R,s ارسطاطاليس — [4] صور : O صورة — [5] H,I,J,L,O,T عقل : F عقلا — [6] H,I,O,*g,m* فاذا : J وهو ما دامت ; L وما دامت — [7] H,I,L,*g,m* حصلت فيها : J حصلتها ; O حصلت — [8] H,I,J,L,O ذكرناه , R ذكرناه : F,*m* ذكرنا — [9] الذات : J *om.* — [10] H,I,L,*g,(k)* فهذا معنى : J وهذا لمعنى ; *m* והוא معنى – O *om.* فهذا معنى العقل بالفعل

18. — [1] H,I,O,s,*g,(m,p)* حصلت : J,L *om.* — [2] J *omit.* التى انتزعها عن المواد , صارت تلك المعقولات J* *suppl. in m.* — [3] H,I,O,s عن : J*,L من — [4] H,I,J*,L,O,R,*p* تلك المعقولات : F,(*g*) *om.* ; *m om.* المعقولات — [5] H,(I),*m,g,(k)* تنتزع : DE,J,L,O,s ينتزع — [6] F,(*g*) وهى : H,I,J,L,O,R,T,s فهى ; *p* והוא ; *m* ו — [7] H,J,L (*k*),*m,p* بان , I بان , R *vid.* بان : F فان ; *g* «et». — [8] H,J*(*cf. n.* 11),L,s,(*g,k,p*) بالتى , R بالى , I بالتى : F,*m* فالتى — [9] H,I,R,s,*m* بالفعل معقولات : J*,L,*p* معقولات بالفعل ; F بالفعل (*cf. n.* 11). — O *om. lin. prae.* فان حصلت ... معقولات — [10] *Nos* فأنها , *g* [وأنها *vel* فأنها], H,I,s فانها , O فانها , R فانها , T فاما : J*,L وانها – *m om.* فانها معقولات — [11] F *om. (homot.)*

تلك الذات التى تشبه[16] مادة وموضوعا لتلك الصورة[17] وتفارق[18] سائر المواد الجسمانية بان[19] المواد الجسمانية[20] انما[21] تقبل[22] الصور[23] فى سطوحها فقط دون اعماقها[24]

16 وهذه الذات ليست تبقى[1] ذاتها متميزة[2] عن صور[3] المعقولات[4] حتى[5] يكون[6] لها ماهية منحازة وللصور[7] التى فيها ماهية منحازة بل هذه[8] الذات نفسها[9] تصير تلك الصور[10] كما لو توهمت النقش والخلقة[11] التى تخلق[12] بها شمعة ما مكعبة او مدورة فتغوص[13] تلك الخلقة فيها وتشيع[14] وتحتوى[15] على طولها وعرضها وعمقها باسرها[16] فحينئذ تكون[17] تلك[18] الشمعة قد[19] صارت هى تلك الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انحياز[20] بماهيتها دون ماهية تلك الخلقة[21]

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 99-110.

— الصور O,s,*k* : الصورة H,I,J,L,T,*m,p,g* — [17] تشتبه L — [16] F (*non m,p*) *om.* ; يفهم
, بان H,I,L,O,T,s,*p,g* — [19] وتفارق J ; ويفارق F,O,T,s : وتفارق I , وتفارق H,L,*g* [18]
J , المادة الجسمانية (I),O,s : المواد الجسمانية F,H,*p,g* — [20] R *om.* ; اذ F ; وبان J : ☐ *m*
[الصناعية (*cf. n.* 24)] *m,p,gt add.* — R *om.* ; مادة الجسمانية L ; سائر المادة الجسمانية
: الصور H,I,L,O,R,s,*m,p,g* — [23] تقبل I ; يقبل J,L,T : تقبل H,O,s — [22] R k : انا [21] —
; [واما فى الاجسام الطبيعية فبالعكس (*cf. supra, n.* 20)] *p,gt add.* [24] — الصورة F,J,T
m add. [الطبيعية فبالعكس (*cum* اما *in marg.*)]

16. — [1] H,s,(*m,p,g*) تبقى , I,O,R,T نبقى : J,L يبقى ; F تقبل — [2] I : متميزة
— [معقولات] *p* ; المقولات O : المعقولات H,I,J,L,s,*m* [4] — تصور O : صور [3] — مميزة
— نكون I ; تكون DH : يكون J,L,O,s [6] — . *at non* H,I,L,O,s,*m,p,g* ; لا J *add.* [5]
: هذه [8] — وللصور ... منحازة 5 *verba* *m,p,s om.* — وللصورة I,J,L,O : وللصور H,*g* [7]
— الصورة L,*g,p* : الصور H,I,J,O,s,*m* [10] — بعينها J L,A,s : نفسها H,I,O,s [9] — هى R,T
O ; يخلق J,L : يخلق F,R,T , تخلق H,(*m*),*p* [12] — او... I,J,L,O,T : والخلقة H,(*m*),*p,g* [11]
يتخلق ; I *vid.* تتخلق — [13] H,*m,p* فتغوص , F فيعوص , O فيعوص , R فيغوص , *g* « infun-
di» : I فيغوصُ , T فيعوص ; J,L فيقوص ; s فيوض — [14] H وتشيع , I,R وتشيع , F,T
ويحتوى J,L,T,s : I,O *s.p. in.* , وتحتوى H [15] — ويشيع s , ويسع L : ويسيع J,O , ويسع
— [16] H, يكون J,L,O,T,s : نكون I , تكون H [17] — I,T *om.* ; وباسرها L : باسرها [18] —

عن موادها التى فيها وجودها الا[15] بان[16] تصير[17] صورًا[18] لهذه[19] الذات
وتلك الصور[20] المنتزعة[21] عن موادها[22] الصائرة صورا[23] فى هذه الذات
هى[24] المعقولات واشتق[25] لها هذا الاسم[26] من اسم[27] تلك الذات التى
15 انتزعت صور الموجودات فصارت[28] صورا لها. وتلك الذات شبيهة
بمادة تحصل[1] فيها صور[2] الا انك[3] اذا توهمت[4] مادة ما[5] جسمانية مثل
شمعة ما نقش[6] فيها نقش[7] فصار ذلك النقش وتلك[8] الصورة فى
سطحها وعمقها واحتوت تلك[9] الصورة على المادة باسرها حتى صارت
المادة بجملتها كما هى باسرها هى[10] تلك الصورة بان[11] شاعت فيها
الصورة قرب[12] وهمك[13] من[14] تفهم[15] معنى حصول صور الاشياء فى

42,13-21 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 89-99.

[15] الا : J,L *om.* — [16] F,s بان : H,I,J,L,O,R,T,*m.p* ان , *g* «ut». — [17] H تصير , I,T تصير : J,L,O,s يصير — [18] F,H,I,J,L,R*,s,*m* صورا : *p.g* [صورة] ; O *om.* — R¹ *om. lin.*, R² *supp.* — [19] F,I,O*,R*,*p.g* لهذه : H,J,L,O,T,s,*m* فى هذه — [20] H,I,L,O,R*,s,*g** الصور : F,T,*m*,(*p*),*g* الصوره — [21] F,H,I,L,O,s,*m,p,g* المنتزعة : R* منزعه — [22] DIETERICI, H,I,L,O,s,*g* موادها : *m* חמרה ; A,B المواد ; *p om.* عن موادها — [23] H,I,L,O, s,*p* صورا : *m.g* [صورة] — [24] H,B,*g* هى , *m.p* הם : A,s تسمى ; J,L,O يسمى , I تسمى — [25] *Nos*, *m*,(*p,g,k*) واشتق , F,T واشتق , R واسق : H,I,J ويشتق , L ويتق , O — [26] هذا الاسم : J هذه الاسم ; L هذا لاسم — [27] H,I,O,R,B,s,*k,m,p,g* يشتق ; s ويسبق اسم : F,J,L,A *om.* — [28] F,H,I,O,s,(*g,k,m,p*) فصارت : J,L,R,T فصار

15. — [1] H,s تحصل , I تحصل : J,L,O,T يحصل ; *p* תתבקענה ; *g* «imprimuntur». — [2] H,I²,O,T,*g* صور : J,L صورا , s صورًا ; I° صوره ; *p* [صورها] ; *m sine* ها — [3] DH,I(*s.p.*),O,B,*p* الا انك : E إلَّا أنك ; J لانك , I.,s لانك ; A الاشياء — [4] J توهم — [5] H,I,O,T,*m*,(*p*),*g* ما : J,L,s *om.* — [6] F,I¹,J,O,A نقش , R² نقش : L نقس ; H,B فانتقش ; R¹,s *om.* ; I² *delet* (?) — [7] *Ita* L نقش — [8] H,I,O,(*m.p*),*g* وتلك : J,L فتلك ; s او تلك — [9] H,I,O,s,*m,p,g* تلك : *k,t* [وتلك] ; J,L *om.* — [10] H,I,J,L,O,R,s,(*m*),*p* باسرها هى : F *om.* — [11] H,I,L,O,s,*m,p* بان : J فان — [12] H,(*m*),*g* قرب , R قرب : F قربت ; I,J, L,O وقرب ; *p* תתקריב ; s يقرب — [13] H,I,L,O,s,*m*,(*g*) وهمك : J,(*p*) فهمك — [14] H, I*,*m,p* من : I.J,O,s الى ; L التى — [15] H,I,s تفهم , D تفهّم , (R) تفهُّم , J تعهم , O تهم : L

استقريت ما يستعملونه من المقدمات الاول تجدها[4] كلها بلا[5] استثناء[6] مقدمات مأخوذة عن[7] بادى الرأى[8] المشترك فلذلك[9] صاروا يومون[10] شيئا ويستعملون غيره

13 [1]واما[2] العقل الذى يذكره[3] فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة انحاء[4] عقل بالقوة وعقل بالفعل وعقل مستفاد[5] والعقل[6] الفعال[7]

فالعقل[1] الذى هو[2] بالقوة هو نفس ما[3] او جزء[4] نفس او قوة من 14 قوى النفس او[5] شىء ما ذاته معدة او مستعدة[6] لان تنتزع[7] ماهيات الموجودات كلها[8] وصورها[9] دون موادها فتجعلها[10] كلها صورة لها او صورا لها[11] وتلك الصور[12] المنتزعة عن[13] المواد ليست تصير[14] منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 77-89.

— [4] H,I,L,*m,p,g* تجدها , J عجدها : O عدّدها — [5] F,*(p),g* بلا : H,I,J,L,O,R,T,*m om.* — [6] *Nos* استثناء , F استشا : *p* התנות ; *g* «dubitaciones» ; H,I,J,L,O,R,T,*m om.* — [7] F,I,J,L,O عن : H,R,T من — [8] الرأى : J *om.* — [9] F,H,I,J,O فلذلك : R,T ولذلك ; L فذلك — [10] D يؤمنون , H , I يؤمون , F,O يومون : L يومون , J يومرون , R,T يأمون

13. — [1] R *præm.* ه , DH ه , T والخامس (*sed vide* NOTICE, I, 3). — [2] F,I,J,L,O,R,*p* واما : DH اما — [3] H,I,L,O,T,*m,p* يذكره , F يذكره , J يذكره : R², *(k)* ذكره , R¹ ذكره — DH,T,*t* (*non* F,J,L,O,R,*k,m,p,g*) *add.* ... ارسطو — [4] F² (*c.* ظ), *etc.* بالفعل : F¹ بالعقل — [5] J,L مستفادة — [6] F,R,*p* والعقل : H,I,J,L,O,s,*(k,m)* وعقل ; T و — [7] F,R,*k,m,p* الفعال : T بالفعال ; I,J,L فعال , DH,O,s فعّال

14. — [1] H,I,J,L,O,(s) فالعقل : DE والعقل ; *m* [اما العقل] — [2] F,H,T,*p* هو : I, J,L,O,R,s,*m om.* — [3] H,I,L,O,s,*m,(k,p)* نفس ما : J النفس ما ; *g* «ipsa anima». — [4] جزء : DH جزؤ ; I,L²,O جزء من — [5] H,I,O,*k,m,p,g* او : T اى ; J,L و — [6] H,I,J,L,s,*p* او مستعدة : O,*m om.* — [7] H تنتزع , O ينتزع : I,J,L,T,s ينتزع — [8] DH,I,O,B,s,*k,m,p,g* كلها : J,L,A *om.* — [9] F,H,I¹,L,O,*k,m,p,g* وصورها : I²,J,R,T,s او صورها — [10] H فتجعلها : I,J,L,O,T,s فيجعلها — [11] F,I,J,L,O,R,s,*g,(k)* او صورا لها : *m* [او صورا] ; T وصورا لها ; *p* [وصورا] ; DH *om.* — [12] H,I,O,s,*k* الصور : T,*m,p,g* الصوره ; J,L *om.* — [13] H,I,O,T عن : J,L,s من — [14] F,s تصير , R تصير , I,O تصير , *g* « fit » : J,L يصير ; DH,T *om.*

اليها[6] فى كل زمان قضايا لم تكن[7] عنده فيما تقدم[8] ويتفاضل الناس فى هذا الجزء[9] من النفس الذى سماه عقلا[10] تفاضلا متفاوتا ومن تكاملت فيه هذه القضايا فى جنس ما من الامور صار ذا رأي فى ذلك الجنس ومعنى ذى[11] الراى[12] هو الذى اذا اشار بشىء ما قُبِل رايه ذلك من غير ان يطالب بالبرهان عليه[13] ولا يراجع[14] وتكون[15] مشوراته[16] مقبولة وان لم يقم على شىء منها برهانا[17]. ولذلك قلما يصير[18] انسان[19] بهذه الصفة الا اذا شاب[20] لاجل حاجة[21] هذا الجزء من النفس الى طول[22] التجارب الذى[23] ليس يكون[24] الا فى طول الزمان ولان[25] تتمكن[26] فيه[27] تلك القضايا

12 والمتكلمون يظنون بالعقل الذى يرددونه[1] فيما بينهم انه هو العقل الذى ذكره ارسطو[2] فى كتاب البرهان ونحو هذا يومون[3] ولكنك اذا

41,18-42,5 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m*.*p*.(*k*).*g* 65-77.

فتتمكن — [5] وينضاف : J ويضاف — [6] اليها H,I,J,L,O*,*p* : اليه O,*m*,*g* — [7] تكن H : يكن I,J,L,O — [8] H,I,J,L,O *add.* قبل ; *at non* F,R,*m*,*p*. — [9] الجزء : F الجز , I الجزو — [10] الذى سماه عقلا H,I,J,L,O,R,(*k*,*p*),*g* : *m* [الذى سموه عقلا] ; F *om.* — [11] ذى : ذا J,T — [12] الراى H,I,O : راى J ; الرّائى L — J *add.* فى ذلك الجنس. — [13] عليه : J *om.* — [14] يراجع : O يرجع — [15] وتكون H,*m* : ويكون I,J,L,O — [16] مشوراته DH,J,L,O : I,*g*,*m*,*p* *sing.* — [17] برهانا : J,L برهان — [18] يصير H,T,(*m*,*p*) : صار I,J,L,O — [19] F *add.* – شاخ O , شاخ H,I,J,L,R,T : شاب F — [20] ... الانسان H,I,J,L,O,R,*m*,*p* : انسان — [21] لاجل حاجة H,I,L,O,(*m*,*g*) : لاجلها J ; *p* [لاجل] — وبلغ الحرم وحنكته التجارب — [22] طول : J *om.* — [23] الذى H,I,J,L,O,R,(*p*) : الى F,T,(*m*,*g*) — [24] يكون H,J,L,(*p*) : تكون I,R ; تكون F,(*m*) ; O *ind.* — [25] *Nos* ولأنّ , DH ولان , R,T ولان , *p* ושו : DH, تتمكن *nos* , تمكن I,R , تمكن F — [26] ועם זה *m* ; لان I ; لا O ; ولا F,J,L ; تمكن J,L,O — [27] DH,I,J,O *add.* من ; *at non* F,L,R,T,*m*,*p*.

12. — [1] H,I,(*g*) يرددونه : J,L,O يردد — [2] F ارسطو : H,J,L,T ارسطوطاليس ; R, O,R ارسطاطاليس I . ارسطاطاليس — [3] D(E) يوُمون , H يوْمون , I يومون , F يومون : R, [يومئون =] *p* ירמזו , *m* ויאמינוהו ; يومّون L *vid.* ; يومن O ; يومنون J : يأمون [T]

من اجزاء النفس هى مبادى المتعقل[4] والداهى[5] فيما سبيله ان يستنبط من الامور الارادية[6] التى شانها[7] ان تؤثر[8] او[9] تتجنب[10] ونسبة[11] هذه القضايا الى[12] ما يستنبط بالمتعقل[13] كنسبة[14] تلك القضايا الاول التى هى مذكورة فى كتاب البرهان الى ما يستنبط بها فكما[15] ان تلك مبادى[16] لاصحاب العلوم النظرية يستنبطون بها ما شانه[17] من الامور[18] النظرية ان يعلم[19] ولا يفعل[20] كذلك هذه هى[21] مبادى[22] للمتعقل[23] والداهى[24] فيما شانه ان يستنبط من الامور الارادية العملية[25]

11 وهذا[1] العقل المذكور فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق يتزيد[2] مع[3] الانسان طول عمره وتتمكن[4] فيه تلك القضايا وينضاف[5]

41,10-18 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 54-65.

للمعقل *T,(l)* ; المعقل R : المتعقل H,(F,I),J,L,O,*p,g* [4] — الجزو F : الجزء [3] — רב *k,m,p* — والداهى H,I,O,R [5] : او الداهى F ; والواهى J,L ; *gt (non m,p) om.* — [6] F *add.* العمليه المذكوره فى المقاله السادسه من كتاب *et relinq. spat. vac. (10 mill.)* ; *at nihil add.* H,I,J,L,O,R,*k,p,gt (et cf. p.* 10,9*).* — [7] F,I[1],J,L,O,*p* شانها : DH,I[2],R من شانها — [8] J,L,T يؤثر — [9] او : R,T و — [10] *Nos* تتجنب , F تتجنّب , I,O ىتجنب : J,L,(T) يتجنب ; DH تجتنب — [11] H,I,J,L,*m,p,g* ونسبة , O ونسبه , R ونسْبه : F ونَشبه — [12] *Ita* F *etc.* الى — [13] T,B,(*g*) بالتعقل : بالعقل — [14] H,I(*s.p.*),J[2],L,O,A,*m,p* كنسبة , F كنسبه : J[1] كالنّسبة ; T(*s.p.*),R,B نسبه — [15] F,I,R فكما : H,J,L,O,T وكما ; *g,m* «sicut enim». — [16] F,I,J,L,(O[2] ?),R,*m,p,g* مبادى : DH,O المبادى — [17] I[1],R[1], *etc* شانه : I[2],R[2] من شانه — [18] H,I,O,*m* الامور : J,L,*g* العلوم — [19] H,J,L يعلم , I,T يعلم : O تعلم ; *m* [يعقل] — [20] F,*m*,(*g*) يفعل , I,J,R ىفعل : O *vid.* تفعل ; DH يفعل ; L يعقل — [21] F,(*g*) هى : H,I,J, L,O,R,T,*m om.* — [22] F,I,J,L,O,R,*m* مبادى : H المبادى — [23] H,L,O,*k*,(*g*) للمتعقل : F,R,T المعقل ; I,J ... لا — [24] D *etc.* والداهى : H والداعى ; L والواهى — [25] H,I,O,R, (*k*),*m,p* العملية : F,J,L العلمية

11. — [1] H,I,L,O,R[2],*g,m,p* وهذا : F وهذا هو , R[1] وهذا ; J وهذه ; *k* וזה ש — [2] DE يتزيد , I يتزيد , F يتزيد , O *videt.* يتزيد , R يتزيّد : J,L يزيد ; H يتزايد — [3] *g* «in», *k* ב : مع — [4] F,I,J,O وتتمكن , L وتتمكن : T ... و ; D فيتمكّن ; H

المعرفة الاولى[20] لا بفكر[21] ولا بتأمل[22] اصلا واليقين[23] بالمقدمات التى صفتها[24] الصفة التى ذكرناها[25] وتلك المقدمات[26] هى مبادى العلوم النظرية

9 [1]واما العقل الذى يذكره[2] فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق فانه يريد به[3] جزء[4] النفس الذى يحصل فيه[5] بالمواظبة[6] على اعتياد[7] شىء شىء[8] مما هو فى جنس جنس[9] من الامور وطول[10] تجربة[11] شىء شىء[12] مما[13] هو فى جنس جنس[14] من[15] الامور[10] على طول الزمان اليقين[16] بقضايا ومقدمات فى الامور الارادية التى شانها ان تؤثر[17] او تجتنب[18] فان ذلك الجزء من النفس[19] سماه العقل فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق

10 والقضايا التى تحصل[1] للانسان بهذا الوجه وفى[2] ذلك الجزء

41,1-10 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 44-54.

[20] *g hic inserit 7 verba* والیقین...ذکرناها (*cf. p.* 9,1[23]). — [21] H,*m,p,g* بفكر I, بفكر : L,O بفكر ; J بفكره — [22] H,I,*m,p* بتامل : F تبامل ; J,L,(O) يتامل R ; تامل — [23] H, *g*,(I,R,T) واليقين : J,L,*p* اليقين ; O النعس ; F الا النقن (*cf. n.* 20). — [24] O : صفتها — [25] H,I,L,T,*p* ذكرناها : O,*m* ذكرنا — [26] J *om. 7 verba* التى صفتها...المقدمات

9. — [1] R *c.* د̄ , DH *c.* ىـ, *gt* «Quartus...» (*sed vide* NOTICE, I,3). — [2] H, *m,g* يذكره : I,J,L,O,T,*p* ذكره — [3] F,H,J,L,O,*m,p* به : I,R,T *om.* — [4] D جزء : H جزؤ , F جزوا — [5] F,R,A,B فيه : I,J,L,O به ; (*k*),*m,p* בר ; *g* «cui» ; DIETERICI, H *om.* — [6] H,(*m*),*p* بالمواظبة : I (*s.p.*),J,L,O المواظبة — [7] اعتياد : J,T اعتبار – *g vid. omitt.* 11 *verba* اعتياد . . من الامور وطول — [8] I[2],O,R,*k,m,p* شى شى : F,H,I[1],J,L شى — [9] H,I[2],R,*m,p* جنس جنس : F,J,L,O جنس — [10] F,R,T وطول : H,I,L,O,A وعلى طول ; J,B على طول – *m,p om.* 11 *verba* وطول تجربة شىء شىء ... من الامور — [11] J : تجربة , L تجزيته , تجزيه L,O,T — [12] E,F شى شى : شى — [13] O : مما : بما — [14] *Nos, g* جنس جنس : DH,I,J, L,O,T جنس — [15] H,I,O,B من : J,L,A *om.* ; O* فى/من — [16] H,*p,g* اليقين : I,J,L,(O), T واليقين — [17] J,L,O,T تؤثر : يوثر — [18] DH تجتنب , F يجنب : J,L,(I,O,R *s.p.in.*) يتجنب , T يتحنب — [19] H,I,J,L,(O),R,T,*m,p* من النفس : F *om.*

10. — [1] J,L,O تحصل : I *vid.* يحصل ; تحصيل — [2] H,I,J,L,O وفى : *gt* [ومن] ;

يقبله العقل[8] فانما يعنون به المشهور فى بادى[9] راى[10] الجميع[11] فان بادى[12] الراى المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت[13] تتبين[14] ذلك متى استقريت[15] كلامهم[16] شيئا شيئا مما يتخاطبون فيه وبه[17] او[18] مما يكتبونه فى كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة[19]

[1]واما العقل[2] الذى يذكره[3] ارسطو[4] فى كتاب البرهان فانه[5] انما **8** يعنى[6] به[7] قوة النفس التى بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية الصادقة الضرورية[8] لا عن قياس اصلا ولا[9] عن فكر بل بالفطرة[10] والطبع[11] او[12] من[13] صباه او[14] من حيث لا يشعر من اين حصلت وكيف حصلت[15] فان هذه القوة جزء[16] ما[17] من النفس يحصل[18] لها[19]

40,15-41,1 DH F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 34-44.

J,O *om.* — [9] H,*g* او لا يقبله العقل : (او يرده s) ; I,*m,p om.* — [10] F,I,O,R,s راى : الجمهور R : الجميع F,H,I,J,L,O,T,s,*(m),p,g* [11] — الرائى عند L , الراى عند DH,J,*p* — [12] بادى : J البادى — [13] H,O*,T,*k* وانت , R واب , I وات : F فانت ; J,L,O فانه ; *m* [وقد] — [14] F تتبين , R سبين , I تتبعن , O بتبين , A,B,*(k,m)* تتبين , *g* « animaduertes » : DIETERICI, J,L تبيّن , H تبين — [15] H,L,(O) استقريت , T استقريت , F اسقريت , I اسقرب : J استقريت , R استعريت — [16] F كلامهم : H,I,J,L,O,R,T,*m om.* ; (*g,p om. plura*) — [17] H,I,O وبه : J,L او به ; *m omit.* — [18] H,I,J,L,*g,m* او : O,*g**,*t* و — [19] H,(I),O اللفظة : J,L اللفظ

8. — [1] R *præm.* ~ , DH *præm.* ٣ (*sed vide* NOTICE, I,3). — [2] *m* (*non g,k*) *add.* [الثالث] — [3] H,*m,p,(g)* يذكره : I,J,L,O,*(k)* ذكره — [4] F ارسطو : H,I, J,L ارسطوطاليس : O,R ارسطاطاليس — [5] فانه : J,*(p) om.* — [6] H,J,L,*k,m,p* يعنى , I,R نعنى : O *vid.* نعنى ; *g* « intelligitur ». — [7] H,I,J,L,O,R به : F بها — [8] الضرورية : O والضرورية — [9] ولا : J و — [10] H,I,J,L,O بالفطرة : R فى الفطره — [11] H,I,J,L,O,R,*p* والطبع : F,*m* وبالطبع — [12] او : *m* [و] : *g,p om.* — [13] H,I,O,*p,g* من : T مند ; J,L,*m* فى — [14] F,J او : H,I,L,O,T,*m,p* و — [15] وكيف حصلت : J,*g** *om.* — [16] J,L,O,R جزء , F جزو , D جزؤ , H جزؤ : I جزء — [17] H,I,J,*m,(p)* ما : L,O *omit.* — [18] J*, *etc.* يحصل : J يحمل — [19] DH,T,*g* لها : I,J,L,O,*m,p* بها

الروية فى استنباط الشرور[10] ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى التى تسمى[11] الانسان لجودة[12] رويته[13] فيما ينبغى ان يفعل بالجملة عاقلا فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية[14] فيما ينبغى ان يفعل[15] من شر[16] هل[17] يسمى[18] عاقلا توقفوا او[19] امتنعوا صار مرجع الجمهور باسرهم فيما يعنونه بالعاقل الى معنى المتعقل[20]

6 ومعنى المتعقل[1] عند ارسطو[2] هو الجيد[3] الروية[4] فى استنباط ما ينبغى ان يفعل من افعال الفضيلة فى حين[5] ما يفعل فى عارض عارض[6] اذا[7] كان مع ذلك فاضلا بالخلقة[8]

7 [1]واما[2] العقل[3] الذى يردّده[4] المتكلمون على السنتهم فيقولون فى الشىء هذا[5] مما[6] يوجبه العقل[7] او ينفيه العقل او يقبله العقل[8] او لا

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 24-34.

om. ; *g* « dicitur ». — [8] يكن : R تكون — [9] F,H,I,J,L,O,*m*,*p* وان : R,T فان — [10] DH الشرور : *g*,*m*,*p* [الشر] — [11] H تسمى : I,J,L,O,T يسمى — [12] H,*p* لجودة , I يعقل O,T : يفعل [15] — رؤية O : روية [14] — رؤيته I : رويته [13] — بجودة J,L,O,*m* : لجوده يسمى F [18] — *om.* J,*p* : هل [17] — [الشر] *m*,*p* ; شرور O ; شرها J : شر H,I,L [16] — H,J,L,O,T يسمونه , R تسمونه ; I يسموه ; *p om.* يسمى عاقلا — [19] F,R,*m* او : O اذ , I اد ; DH,J,L,T,*p* و — [20] F,H,I',J,L,O,(*m*),*p* المتعقل : R,T المعقل

6. — [1] F,(I),O,A,(*k*),*p*,*g* المتعقل : R المعقل , DH,J,L,B التعقل — [2] F ارسطو : H, J,L,T ارسطوطاليس ; I,R,(O) ارسطاطاليس — [3] F,I,L,O,A,(*g*) الجيد : J جيد ; H,R,T,B جودة : *p* טוב ; *m* שיטיב — [4] الروية : O الرؤية — [5] H,J,L,O,*p*,*g* حين , I,R,T حين : F,*m* خير — [6] F,*m*,*p*,(*g*,*k*) فى عارضٍ عارض : I,J,L,O,R,T,A,B ; DIETERICI, H وعارض وعارضه — [7] F,I,J,L,O,R,*m*,*p* اذا : D واذًا ; H واذا ; *g* « et ». — [8] *Nos* بالخلقة , F بالخلقه , *m* בחשיבות המדות , *p* במדה הטובה : DH,I,J,L,O,R,T *om.*

7. — [1] R *præm.* بَ , DH *præm.* ٧ (*sed vide* NOTICE, I,3). — [2] واما : J اما ; — [3] H,*k*, *etc.* العقل : *g*,*m* [العقل الثانى] — [4] H,J,S يردده , F,I,O يردده : R تردّده ; L يردوه — [5] H,I,J,L,O,R,S,*g*,*m*,*p* هذا : F هو — [6] H,I,R مما : J,L,S,*m*,*p* ما ; O *om.* — [7] H,I,J,L,O,R,S,*m*,*p*,*g* العقل : F *om.* — [8] H,I,L,*m*,*p*,*g* او يقبله العقل : (S او يقبله) ;

كان شريرا وكان[19] يستعمل جودة رويته[20] فيما هو عندهم شر[21] توقفوا[22] او[23] امتنعوا ان يسموه[24] عاقلا[25] واذا[26] سئلوا[27] عن من[28] يستعمل[29] جودة رويته[30] فى فعل الشر هل[31] يسمى داهيا[32] او نكرا[33] او ما اشبه هذه[34] الاسماء لم[35] يمنعوه[36] هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا يلزم[37] ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة رويته[38] اذا كان فاضلا يستعمل جودة رويته[39] فى افعال[40] الفضيلة ليفعل[41] وفى[42] افعال[43] الرذيلة ليجتنب[44] وهذا هو المتعقل[45]

5 فالجمهور[1] لما كانوا فيمن[2] يعنونه[3] بهذا الاسم طائفتين طائفة[4] تعطى[5] من قبل انفسها[6] ان العاقل ليس يكون[7] عاقلا ما لم يكن[8] له دين وان[9] الشرير وان بلغ فى جودة

39,20-40,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k)*. – [7⁴⁵-9] *g* 21-24.

[19] H,I,O,R وكان : F,m,p² او كان ; J,L فكان — [20] L,O رويته : روئته ; J روية — [21] H, I,O,*p* عندهم شر : J,L,*m* شر عندهم — [22] O توفقوا — [23] F,*p* او : DH,I,J,L,O,R,T,*m* و — [24] F ان يسموه : H,(I),J,L,O,(R),*p* من تسميته — [25] R² *etc.* عاقلا : R¹,T,B *om.* — [26] F,I,J,L,O,R واذا : H فاذا — [27] F,H,I,J,L,O,*m* سئلوا : R سالوا ; *p* [سالوه] — [28] F عن من , H,I,J,L,O,R,*m* عمن : *p* [*vid.* من تسمية من] — [29] F,I,T يستعمل , H,O,*(m,p)* يستعمل : R استعمل ; J,L *om.* — [30] O رويته : رؤيته — [31] هل : J,L *om.* — [32] H,*m* داهيا : I,J,L,O واهيا — [33] *Nos*, F *(?)* نكرًا : H,I²,R,T ما كرا ; I¹,J,L منكرا , O مكرا ; I' *vid.* منا كرا — [34] H,J,L,(T),*m* هذه : I,O هذين من ; *p* לזה מן — [35] H,I,J,L لم : *p* ולא ; O *om.* — [36] H,L,*p* يمنعوه , I يمنعوه : O منعوه ; J يمنعوا ; *m* ימנעו מ — [37] F,I,J,L,O,R,*p* ايضا يلزم : DH,T يلزم ايضا ; *m* [انما يلزم] — [38] L,O رويته : رؤيته — [39] L رويته : رؤيته — [40] F,H,I,J,L,O,R,*m,p* افعال : DH الافعال — [41] F,J,L,O ليفعل , I لفعل : DH,*(p)* لتفعل ; R *vid.* لعقل — [42] F وفى : فى — [43] F,I,J,L,O,R,*p* افعال : DH الافعال ; *m omit.* — [44] *Nos*, J ليجتنب , F لنجتنب , I لجتنب : DH,*(p)* لتجتنب ; O لتجنب ; L *vid.* ليجب ; R ايجب *vel* ليجب — [45] Dieterici, H,O,*(m)*,*p* المتعقل , F,I *vid.* المعقل : R,T المعقل , L,B التعقل ; J,A العقل – *g om.* 10 *lin. pr.* (*cf. p.* 5,6¹).

5. — [1] H,I,O فالجمهور : J,L والجمهور — [2] F,J,L,O,A فيمن : H,O*,T,B,*m,p* فيما , I فما — [3] H,T,*m*,*(p)* يعنونه : (I),J,L,O يعنون — [4] J*, *etc.* طائفة : J *om.* — [5] H تعطى , I تعطى : J,L,O يعطى — [6] F,I,J,L,O,R انفسها : DH نفسها — [7] H,I,L,O,*m,p* يكون : J

استنباط ما ينبغى ان[5] يؤثر من خير او[6] يتجنب[7] من شر ويمتنعون[8]
ان يوقعوا[9] هذا الاسم على من كان جيد الروية[10] فى[11] استنباط ما هو
شر بل يسمونه نكرا[12] وداهية[13] واشباه هذه[14] الاسماء وجودة
الروية[15] فى استنباط ما هو فى الحقيقة خير ليفعل وفى استنباط ما
هو شر ليتجنب[16] هو تعقل[17] فهولاء انما يعنون بالعقل على[18] المعنى
4 الكلى ما يعنيه[19] ارسطو[20] بالتعقل[1] واما من سمى[2] معوية[3] عاقلا فانه[4]
اراد به[5] جودة الروية[6] فى استنباط ما ينبغى ان يؤثر[7] او[8] يتجنب[9]
على الاطلاق وهولاء متى[10] تواقفوا[11] فى[12] امر معوية[13] او[14] امثاله بان
يراجعوا[15] فى من[16] هو عاقل عندهم هل[17] يسمون[18] بهذا الاسم من

39,12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k)*. [1-6[1]] *g* 15-21.

[5] J : أن — او [6] H,s, *etc.* : او *g,m,p* [و] — [7] F,I,J,L,R يتجنب : O يتخرب ; — [8] H,s يجتنب — [9] ويتمنعون : *g vid.* [ويمنعون] — يوقعوا : O تقدموا — [10] H,T,*m,p,g* الروية : I,J,L,O الفهم — [11] في : B و — [12] *Nos* نكرا : F *(?)* مكرا ; I[c],J,L,O منكرا ; — [13] F وداهيةً : R وداهيا ; H,I وداهيا ; J أو واهيا ; O او واهيا ; H,R,T ما كرا — I[c] *vid.* مناكرا ; T داهية ; او واهيا — [14] H,T,B,*p* هذه : I,L,O,A هذين من ; J هذين فى — [15] الروية : I الرؤيه , O الرؤية — [16] F لتجنب , R لسجنب : I *videt.* لتحعب ; H,J ليجتنب ; O — [17] H,O,B,*g,p* تعقل , I,T تعقل : J,L العقل , A عقل — [18] F.I,J,L,O, ليجنّب ; L التجيب ; R,T على : DH,*m,p om.* — [19] H,*p* يعنيه , J يعنيه , I *(?)* يعنه , R نعنه : F يعنى ; I *(?)*,O يعينه , L يعنيه — [20] F ارسطو : DH,R ارسطاطاليس : E,I,J,L,O,T ارسطوطاليس

4. — [1] *g om.* 10 *lin. seq.* (*cf. p.* 6,7[15]). — [2] H,I,O,*m* سمى , J,R *vid.* سمى : F,*(p)* نسمّى — [3] F,J,L معوية , R معونة , T معويه , I معوبه : DH معونة , O معونه ; *p* — ראובן *m* ; פרלוני — [4] H,I,O فانه : J,L فلانه ; *p* [? فانا] — [5] اراد به : O ارادته — [6] الروية : O الرؤية — [7] يوثر : O توثر — [8] F,H,I,J*,L,O,*p* او : J ان ; R,T و — [9] F,T — من [10] T,B : فى — H يجتنب : سحب O , تتجنّب I , يتجنب J,L , سحنب R , تتجنب — [11] *Nos*, A,*(k)* تواقفوا : J,L تواقعوا , I تواقعوا ; O بوقفوا ; H,T,B وقفوا , *p* יעמדו — [12] فى : O *om.* — [13] L معوية , F معويه , I,O معوبه , R معونة , *k* מעאויה : DH معونة ; J صعوبة ; *p* פרלוני — [14] H,I,J,L,O,R,*m* او : F,*(p)* و — [15] H,J,L,O,*(m,p)* يراجعوا , I,R يراجعوا : F تراجعوا — [16] F فى من : H,I,J,L,O,(R) فيمن — [17] هل : O بل — [18] J يسمى

دَ [14] العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق [15]

هَ [16] العقل الذى يذكره [17] فى كتاب النفس

وَ [18] العقل الذى يذكره فى كتاب ما بعد الطبيعة [19]

2 اما [1] العقل الذى به يقول [2] الجمهور فى الانسان [3] انه عاقل [4] فان [5]
مرجع ما يعنون به هو الى [6] التعقل [7] وذلك انه [8] ربما [9] قالوا [10] فى مثل
معوية [11] انه كان عاقلا وربما امتنعوا ان يسموه عاقلا ويقولون [12]
العاقل يحتاج [13] الى دين والدين عندهم هو الذى يظنون هم [14] انه هو
3 الفضيلة فهولاء [0] انما يعنون بالعاقل من كان فاضلا [1] وجيد [2] الروية [3] فى [4]

39,5-12 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 6-14.

— [14] R دَ : H,I,L,O,s,*m,p* والرابع ; J رابعها ; (*k* الرابع) — [15] H,I,J,L,O,R,*g,k,m,p* : المقالة السادسة من كتاب الاخلاق : F كتاب الاخلاق فى المقالة السادسة منه — [16] R هَ : H,I,L,O,s,*k,p* والخامس ; J خامسها ; *m* [الخامس] — [17] H,(*k,m*),*p,g* يذكره : I,J,L,O *om.* — O[1] (*non* O[2], *etc.* — *cf.* *p.*4,4[3]) *add.* يقول به الجمهور فى الانسان — [18] R وَ : H,I,O,s والسادس ; L,*k,p* السادس ; J سادسها — [19] (*k*),*m add.* [فنقول بواحد واحد منها] ; *at non* H,*g,p*, *etc.*

2. — [1] DH,R *præm.* آ (*sed vide* NOTICE, I,3). — [2] F,R به يقول : J,L به يقول ; H,I,T به يقولون — [3] O[2] يقول به الجمهور فى الانسان , O[1] *omit.* (*cf. p.* 4,2[17]). — [4] عاقل : J فاعل — [5] فان : J فانه — [6] H,I,J,L,O,R[2] الى : R[1] لا ; F,*m,p om.* — [7] H, I,J,L,O,*A,p* التعقل : T,B العقل — [8] F انه : H,I,J,L,O,*m,p* انهم ; R,T لانهم — [9] H,T,*m, g* ربما : I,J,L,O (*non* s) *omit.* — [10] J*, *etc* قالوا : J قال — [11] L,T معوية , F معويه ,J,R معونة , I معويه , s معاوية : DH معونة , O *vid.* معونة ; *g* ? ; *p* פלכי ; *m* [زيد وعمرو] — [12] F,R,T,*p* ويقولون : J يقول ان ; L ويقول ان : DH,(I),O,s ويقولون ان — [13] I,L, O,T,(*m*) يحتاج , F,J محتاج : DH محتاج , R *videt.* محتاج — [14] F هم : H,I,J,L,O,R,T, *m,p omit.*

3. — [0] F فهولا : DH,I,J,L,O,R,T وهولاء — [1] *g,m* (*non p*,H,s,*etc.*) *om.* فاضلا — [2] *Nos*, *p* وجيّد , F وحيّد : H,I,J,L,O,(R),T,s جيد — [3] D الرويّة , EH,J الروية , T الروة : O الرؤيه — [4] H,I,J,L,O,R,T,s فى : F فيا فى

بسم الله الرحمن الرحيم[1]

قال محمد بن محمد رضى الله عنهما[2]

1 اسم[1] العقل يقال على انحاء[2] كثيرة

ا[3] الشىء الذى به يقول[4] الجمهور فى الانسان انه عاقل

ب[5] العقل الذى يردده[6] المتكلمون على السنتهم فيقولون هذا مما[7] يوجبه[8] العقل او ينفيه[9] العقل[10]

ج[11] العقل[12] الذى يذكره الاستاذ[13] ارسطاليس فى كتاب البرهان

39.1-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 2-6.

[1] F,H,I,J,L,O,T بسم الله الرحمن الرحيم : D,R *om.* – J *præm.* باسم الله الرحمن الرحيم – F *add.* وبالله نستعين ; O *add.* فيه توفيقى , [قال ابو نصر] *p* : قال محمد بن محمد رضى الله عنها F [2] — وبه نستعين ; قال رئيس مدن العلم وبقية الحكمة الفيلسوف المعلم الثانى ابو نصر فارابى J,L ; [قال...] *g* DH,I,O,R,T *om.*

1. — [1] F,H,I,R,T,A,B,*m,p,g,k* اسم : J,L,O اسما — [2] F انحا , J,L,O,R*,s,*g,p,k* انحاء : H,R,T,A,B اشياء — [3] R ا : I واحد ; F,J,L,O,A,s,*p,g* احدها ; H,B,*k* الاول ; *m* [منها] — [4] R[2], *etc.* يقول به : *p* به يقول ; R[1] نقول — [5] R ب : H,*k* الثانى ; F,I,L,O,s,*m,p* والثانى ; J ثانيا — [6] يردده : J يردد ; L يردوه — [7] H,*p* مما : I,J,L,O,s ما ; *m om.* — [8] يوجبه : F يوجب — [9] F,T او ينفيه , R او نفيه , *m,p,g* [او...] : H,(I,J,O),L, s وينفيه — [10] العقل : J,L,*m,p om.* — [11] R ج : H,I,L,O,s,*m,p* والثالث , F والثالث ; J ثالثا ; (*k* الثالث) — [12] H,*m,p,g* العقل : I,J,L,O *om.* — [13] *Nos* الاستاذ ارسطاليس : F الاستاذ φςʒχοφυχ (*cf. Index* E,*s.v.*); O,R ارسطاطاليس ; H,I,J,L,T ارسطوطاليس ; *g* « Aristoteles » ; *m* אריסטו , *k,p* אריסטוי

رسالة

فى العقل

لابى نصر محمد بن محمد

الفارابى

De titulo vide supra, in Notice, I,6.

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

En arabe.

A Man. arabe *Add.* 7518, *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. XI et p. IX.

A Le man. A connu par des citations. — Voir p. XI.

B Man. arabe « Lbg. 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XVe s.). — Voir p. XI.

B Le man. B connu par des citations. — Voir p. XII et p. IX.

D L'édition princeps DIETERICI (Leyde, 1890). — Voir p. IX et p. X, n. 5.

F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XIIe-XIIIe s.). — Voir p. XII.

H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. X.

I «Arabic Mss 3832» de l'India Office, à Londres (XIe/XVIIe s.). — Voir p. XII.

J Man. arabe 764=386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIXe s.). — Voir p. XII.

L Man. arabe «*Add.* 16,660» du Brit. Mus. de Londres (XVIIe s.). — Voir p. XIII.

O « *Arab.* d. 84 » de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. XIII.

R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragıp Pacha, à Stamboul (XVe-XVIe s.). — Voir p. XIV.

T Man. 634 (no 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (XVIIe s.). — Cf. p. XIV.

s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1865) des *Al-Asfār al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. XV.

En latin.

g Édition GILSON (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. XVI.

g' Apparat critique de *g*. — Voir p. XVII.

t Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. XVI.

En hébreu.

k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1o de la Bibl. Nat. de Paris (XVe s.). — Voir p. XVIII.

m Man. « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. XIX.

p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9o de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. XVII.

[1,2] Graphies successives. — [o,r] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

( ) Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. XXIII.

/ Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoioteleuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum. — *vid.* : videtur, videntur.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. XIV). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° Orthographe et Présentation typographique. — L'*orthographe* la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. VI). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° Titres courants et Index. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. XVII) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. LOUIS MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI^e^, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

III. — NOTRE ÉDITION.

1° PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2° ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3° L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date	Recension complète	Recension incomplète	Date
920-930 ?	AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES		920-930 ?
	[Recension complète]	[Recension incomplète]	
XII^{e}-XIII^{e} s.	[^{x}g]	F	vers 1194
XIII^{e}-XIV^{e} s.	...^{A}g...^{V}g...		
	[^{x}p]		XIII^{e} s.
1314	[^{x}m]		
XV-XVI^{e} s.	m p		
		B R	XV^{e}-XVI^{e} s.
1508	éd.pr.		
		[^{x}J]	?
1630		O	
		T	v. 1633
1638	éd.CAM.		
		L	XVII^{e} s.
XVII^{e} s.		I	
		A	1694
1858	éd.ROS.		
		J	XIX^{e} s.
1890		D	
		...E......H...	1907
1930	g-g'		

7° *Traductions modernes et Études diverses.*

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissaient capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.) — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. XVII].

DIETERICI (D^{r}. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen.* Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. IX). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76,16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (LE B^{on}). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. XVI, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

R et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7[15]) ou omissions (16,8[11] ; 16,9[1] ; 23,1-2[4] ; 25,2-3[20] ; 25,8[15]).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7[17] ; 26,5[38] ; 26,5[42]).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8[13] ; 19,6[15] ; 26,4[35] ; 26,5[38] ; 26,5[42].

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6[6] ; (26,4[35]).

g-g', c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [^{a}*g*]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[^{a}*g*] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[^{a}*p*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153[v],26 (pour notre 25,6[7]).

[^{a}*m*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[^{a}*m*] et [^{a}*p*] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Massignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g,m,p*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10[11] ; 18,1[6] ; 19,6[16] ; 28,5[17] ; 29,7[6]) ; ou *m* (19,6[16] ; 29,7[6]) ; ou *p* (19,6[16] ; 28,5[17] ; 29,7[6]).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [^{a}*g*], [^{a}*m*], [^{a}*p*], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10[5] ; 33,11[8] ; 34,1[2]) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4[4]).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63r-70r : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. Citations chez les écrivains hébreux. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Hayy ibn Yaqzân* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174r-174v du manuscrit *hebr. 59* de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Réchit hokmâ* d'Ibn Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° *Classement généalogique.*

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[ªJ], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. $3,2^{2}$; $26,4^{35}$; $27,4^{9}$; $29,8^{11}$.

J et O le sont aussi : $7,10^{8}$; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques ($8,2^{13}$; $23,9^{3}$; $26,3^{28}$; $30,1^{16}$) et des omissions de plusieurs mots ($24,1^{8}$; $26,7^{14}$).

I est prochement apparenté à L et à O ($19,9^{18}$; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L ($13,5^{5}$; $13,7^{9}$; $26,3^{30}$), ni de O ($12,7^{6}$; $16,4^{22}$).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

---

(1) המאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לבו נצר מחמד בן מחמד אלפראבי ...

(2) Ils ont été traduits par S. Munk, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le nº 4... *de intellectu*... (p. 377,9) est identique au nº 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le nº 3. *'Uyûn al-masâ'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de* YEDA'YAH ou כתב הדעת. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaïa Penini (c. 1270-c. 1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1° de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV° siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1° de la Bibliothèque Nationale [= *k*] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV° siècle. Dans ce « volume in 4° de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22r), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'yah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos.* Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

---

(1) ספר השכל והמושכלות לאבו נצר אלפארבי ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לאבונצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hist. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מעאריה (p.5,8[12]), absent de *m* et *p*.

(8) *Histoire littér. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (g^*) nous fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global g^*. g^*

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

5° *Versions hébraïques.*

Plusieurs traductions du *Fi'l-ʿAql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme *thèse* de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabii de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8° ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maïmonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e^ siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9° de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale de Paris [$= p$], les cinq derniers feuillets, 151^r^ à 155^v^, contiennent *p*

---

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f° 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f° 197v et suiv. (XIV^e^ s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f° 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f° 74r-78v. (XIII^e^ siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f° 121r-123r (XIV^e^ s.). — H : [? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f° 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII^e^ s.), f° 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f° 90v-96v (XIII^e^ s.). — I : Escorial, h. II,1, f° 196v-197v (XIII^e^-XIV^e^ siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHNEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg*, VII^e^ Série. T. XIII, n° 4, St.-Pétersbourg, 1869), p. 91.

d'un volume incunable des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetiis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octauiani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après «De intelligentiis» [d'Avicenne], on lit le titre «Alpharabius de intelligentiis» *(1)*. Mais au fol. 68^{r}a : « Incipit liber Alpharabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69^{r}b : «... preter intentionem nostram. Explicit liber Alpharabij de intellectu et intellecto ».

t 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210* : II. *Alexandre d'Aphrodise* ; *Aperçu sur l'influence de sa noétique* = *Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits [= *t*] ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALPHARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia* quæ, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMERARII Scoti, Fintræi, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobæâ sub Salamandra, M. DC.XXXVIII). — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les *Œuvres* d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. *Édition* GILSON : « *Le Texte latin médiéval du* De intellectu *d'Alfarabi* » = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [=*g*] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. XVII. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

---

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de *manuscrits*.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II,7) la traduction française (p.126-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maïmonide (m.1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥāʾirīn* ou « Guide des Égarés », IIe P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Ṣadr ad-dīn aš-Šīrāziy s
(m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fī'l-ʿAql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les معاني العقل dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arbaʿat* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Šīrāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIVe et XIIIe siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. Imprimés. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

---

(1) Edition de S. Munk, t. II (Paris, 1861), f. 37v,10-13 = traduction, p.139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113v,1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية ou الحكمة المتعالية في المسائل الربوبية

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. Bédoret, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscolastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26ᵛ à 29ʳ] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Ǵoumādā Iᵉʳ 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد معصر الشجاعي — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit nº 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le nº 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186ʳ-189ʳ. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVIᵉ ou XVᵉ siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nasḫiy mi-taʿlīq, où il manque des points diacritiques assez importants. Çà et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs
R* sont moins anciennes [=R*]. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [=T], le volume manuscrit nº 9014, décrit sous le nº 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعليق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

---

(1) مقالة فى معانى العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثانى ابى نصر الفرابى رحمه الله ... فى كتاب النفس نبهت فى اول الظهر ...

(2) (avec Titre marginal مقالة فى العقل للشيخ ابى نصر الفارابى) مقالة فى العقل من بالمقابه اسم العقل ... فى كتابه (in m. فى) النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة والصلوة والسلم على سيد انبيائه واكرم اصفيائه وعلى اله واولاده واشياعه

(3) فهرست كتابخانهٔ مجلس شوراى ملّى . تاليف يوسف اعتصامى (اعتصام الملك السابق) . مطبوعات كتابخانه – جلد دوم . طهران . ١٣١١ . مطبعهٔ مجلس

(4) بسم الله ... مقالة فى العقل للحكيم الفاضل الكامل ابى نصر الفارابى ... النفس ايضا نبه ...

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 29 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25° ; et de même à la page 4, dont la 27ᵉ ligne contient la clausule de la *maqālat*.

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons ^{a}J était en [^{a}J]
mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique كذا في الاصل بياض ou simplement كذا. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fi'l-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans ^{a}J notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L
arabe [= L], qui est la 19e pièce (fol. 232r-237r de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n° 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée ta'līq par le Catalogue, et remonte, semble-t-il, au XVIIe siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — Mr L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Béné- L
ficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit *Arab.* d. 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O
notre *maqālat* [=O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale.* IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233=129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3[12]) : فصار وجودها [ان يظن ظان ان جوهر الاشياء ... — Ligne 24,7 (voir notre p. 21,3[30]) : من قدرة ذلك] التي هو صور لا في موادها اذا ... — Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de ^{a}J, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) كتاب اثولوجيا ارسطاطاليس وهو القول على الربوبية. *Die sogenannte Theologie des Aristoteles* aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. Dieterici, Professor an der Universitaet Berlin (Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchh., 1882). — Le texte se termine p. 170,18; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « Théodicée d'Aristote » (man. n° 337=700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le كتاب العقل, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur.* Pars secunda, codices arabicos amplectens. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (Notice, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : بسم الله ... قال ... في كتابه في النفس تمت الرسالة في يوم شنبه

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai
B par la petite capitale B les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages $4^v, 5^r, 5^v, 6^r, 6^v, 7^r, 8^r, 9^r, 9^v$. Écriture nasḫiy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222^r-226^r (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309^r. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort,... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nasḫī élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

---

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit كملت رسالة ابي نصر الفارابي في العقل والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي وآله

(2) Voir page 30,2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots وفي ما مضى se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) مقالة معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني الشيخ ابي نصر . بسم الله ... ارسطو في كتاب النفس بر بالعمر

(4) كتاب العقل للفارابي نسخه اصل لباب ... في كتاب النفس تمت الرسالة بعون الله العزيز

sants. Mr Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikho dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2° *Manuscrits arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *Fī'l-ʿAql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add.* 7518. *Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف . D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs ; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition Dieterici (p.ix). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées. A A

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [=B], la pièce n° 24 (fol. 117r-120v), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IXe siècle de l'Hégire, XVe de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8). B

---

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (Notice, II,7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur.* Pars secunda, cod. arab. amplectens, 2a p. (Londres, 1852), p. 204.

(3) مقالة في معاني العقل

(4) *Op. cit.*, p. xxvi-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 546.

(6) مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل ابي نصر الفارابي قدس سره اسم العقل ... تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة

(7) *Op. cit.*, p. xxxv.

(8) *Ibid.*, p. xxxii.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opuscule occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opuscule, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : هذا كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلاهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالعلم [!] الثاني أبي النصر الفارابي — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم المكاوي الكتبي بجوار الازهر بمصر — الطبعة الاولى . سنة ١٩٠٧ م ١٣٢٥ ﻫ — Dans ce volume de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opuscule occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعة » : المجموع للمعلم الثاني فيلسوف الاسلام أبي نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزلغ الفارابي . ويليه نصوص الكلم للسيد محمد بدر الدين الحلبي على فصوص الحكم لأبي نصر الفارابي المذكور ضاعف الله لهما الاجور — الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ ﻫ - ١٩٠٧ م — على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الخانجي وأخيه « حقوق اعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظة لهم » — طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل — 2+32+176 pp. (3). — Notre opuscule y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouḥammad Amīn al-Ḫanǵiy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la librairie Sûq 'Ukāz (*kitāb al jam'*, 8 rasā'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

---

(1) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسم العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسم النعل (!) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعة فلسفة ابي نصر الفارابي . ويليها فصوص الحكم للمؤلف مشروحة شرحا جليلا — يباع بمكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . بميدان الازهر بمصر — مطبعة الاتحاد المصري حجر وحروف بشارع المقادين بالغورية بمصر

(4) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسم العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليها ...

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رسالة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot مقالة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risâlat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. — Documentation sur le Texte.

1° *Éditions arabes.*

1. — *L'édition princeps* [=D] est due à l'orientaliste allemand D
Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

Alfârâbî'*s philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich Dieterici, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). XXXIX+١١٨ pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe suivant, sous lequel il figure dans plusieurs bibliographies : الثمرة المرضية في بعض الرسالات الفارابية ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opuscule, qui est la 3me pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ٣٩—٤٨ (3). L'appareil critique, placé aux pages XXXII-XXXIII, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous A et B (voir p. XI), ainsi que les modifications faites par Dieterici. *Cf.* p. X, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [= E] : هذا كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين E
أفلاطون الالهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالمعلم الثاني أبي نصر الفارابي – وهو يحتوى على ثمانية رسائل – طبع على نفقة ملتزمه الشيخ محمد حجازى – الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ-١٩٠٧ م – طبع بمطبعة السعاده بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل – Volume de 4+32+84

---

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », IIe P., ch. 18, un passage de notre opuscule, Maïmonide l'appelle *maqâlat* [d'Alfarabi] *fi'l-'Aql* : t. II, p. 37r,11 de l'édition S. Munk (Paris, 1861).

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسم العقل ...في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لواهب الخير والعاصم عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation مقالة في معاني العقل qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalemment, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre مقالة في العقل que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici accepcione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit *p* seraient كتاب العقل والمعقولات (au début) ou كتاب العقل والعاقل والمعقول (dans la clausule). D'après notre manuscrit *m*, qui contient une traduction différente, on parlerait de مقالة في العقل والعاقل والمعقول . Quant à כתב הדעת que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre في العقل والمعقول, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer والمعقول comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftiy. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que في العقل sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. XXXIX, que والمعقول est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur *l'Intelligence et l'Intelligible* » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : في العقل . A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

---

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI's *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) دائرة المعارف الاسلامية, t. I (Le Caire, 1352 = 1933), p. 408 a.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. V et p. XII, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risālat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. $30,2^{23}$). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Ḫallikān (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risâlat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^{e} siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliciens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

---

(1) وفيات الاعيان, éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102,8.

(2) Lorsqu'Ibn Abî Ouçaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fî'l-'Aql*, mais de كتاب فى العقل صغير كتاب فى العقل كبير (t. II, p. 139,9 du كتاب عيون الانباء فى طبقات الادباء, éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. $30,2^{23}$) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^{me} article du pseudo-programme placé au début de la *Risâlat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risâlat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le والسلام qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable «épître», on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot *ʿaql* ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du Xe siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° *Note sur le sectionnement de l'opuscule.* — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot *ʿaql* ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dieterici et Gilson.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numéroter les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditons, la *Risâlat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

---

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. $12,4^{1}$ et p. $24,6^{1}$.

NOTICE

I. — L'Opuscule et son Auteur.

1° Authenticité. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Aboû Naṣr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque Mr Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant Mr Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., *et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la* Risâlat *mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».*

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth,
ce 10 Septembre 1938.

Maurice BOUYGES, S. J.

AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. *L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.*

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révérèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le ʿAql *est cependant bien orientale.*

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot ʿaql *« intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au Xe siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue.*

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat *d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XIIe-XIIIe siècle), soit en hébreu (XIIIe-XIVe s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)*

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

—— Tome VIII, fasc. I ——

رسالة في العقل – لابي نصر محمد بن محمد الفارابي

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

et August 194[illegible]